

**Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.**

**A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister'Orders/Arrêtés du Premier Ministre**

**N°20/03 ryo kuwa 05/03/2012**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera Ikigo cy'Isoko ry'Imari n'Imigabane, imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo zacyo.....3

**N°20/03 of 05/03/2012**

Prime Minister's Order determining the supervising authority of the Capital Market Authority and the organisation, functioning and responsibilities of its organs.....3

**N°20/03 du 05/03/2012**

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'autorité de supervision de l'Office des Marchés de Capitaux et l'organisation, le fonctionnement et attributions de ses organes.....3

**B. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel**

**N° 001/012 ryo kuwa 08/02/2012**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gushyira mu myanya abakozi bashya bakirangiza kwiga bakenewe mu nzego z'uburezi za Leta.....19

**N° 001/012 of 08/02/2012**

Ministerial Order determining the modalities for deployment of fresh education graduates in public education institutions.....19

**N° 001/012 du 08/02/2012**

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de déploiement du nouveau personnel enseignant venant de terminer leurs études.....19

**C. Amabwiriza/Instructions/Instructions**

**N°001/Minagri/012 yo kuwa 21/02/2012**

Amabwiriza ya Minisitiri agena amafaranga y'igihembo ku mirimo ikorwa ku ikawa yoherezwa mu mahanga.....23

**N°001/Minagri/012 of 21/02/2012**

Ministerial Instructions determining fees to be charged on coffee export.....23

**N°001/Minagri/012 du 21/02/2012**

Instructions Ministérielles portant fixation des taxes rémunératoires frappant le café exporté.....23

**D. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif**

**N°115/08.11 ryo kuwa 24/07/2011**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Association Rwandaise pour le Bien-Etre Familial (ARBEF)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....27

**N°115/08.11 of 24/07/2011**

Ministerial Order granting legal status to the association «Association Rwandaise pour le Bien-Etre Familial (ARBEF)» and approving its Legal Representatives.....27

**N°115/08.11 du 24/07/2011**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l' « Association Rwandaise pour le Bien-Être Familial (ARBEF) » et portant agrément de ses Représentants Légalisés.....27

**N° 11/08.11 ryo kuwa 09/01/2012**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (A.U.R)” kandi ryemera Abavugizi bawo .....44

**N° 11/08.11 of 09/01/2012**

Ministerial Order granting legal status to the “ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (A.U.R)” and approving its Legal Representatives.....44

**N° 11/08.11 du 09/01/2012**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l' « ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (A.U.R.) » et portant agrément de ses Représentants Légalisés.....44

**E. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives**

-RFTC.....	63
-HICYUSA.....	64
-COPEINYA.....	65
-BWISEGE SACCO.....	66
-KOKUIGI.....	67
-SACCO ICYEREKEZO KINYINYA.....	68
-SACCO TURWANYE UBUKENE RWIMIYAGA.....	69
-SHIRUBUKENE SACCO.....	70
-ABISUNGANYE BA BUMBOGO.....	71
-ABANYAMPUNDU NYARUGENGE.....	72

**F. Ibindi/Miscellaneous/Divers**

**NATIONAL BANK OF RWANDA:**

-Financial statements for the seven month period ended at 31 January 2012.....	73
- Financial statements for the six month period ended at 31 December 2011.....	75
- Financial statements for the five month period ended at 30 November 2011.....	77
- Financial statements for the four month period ended at 31 October 2011.....	79
- Financial statements for the three month period ended at 30 September 2011.....	81
- Financial statements for the two month period ended at 31 August 2011.....	83
- Financial statements for the one month period ended at 31 July 2011.....	85
- Financial statements for the period of January 01 - 30 June 2011.....	87

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°20/03 RYO KUWA 05/03/2012 RIGENA  
URWEGO RUREBERERA IKIGO  
CY'ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE,  
IMITERERE, IMIKORERE  
N'INSHINGANO BY'INZEGO  
Z'IMIRIMO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N°20/03  
OF 05/03/2012 DETERMINING THE  
SUPERVISING ORGAN OF THE  
CAPITAL MARKET AUTHORITY AND  
THE ORGANISATION, FUNCTIONING  
AND RESPONSIBILITIES OF ITS  
ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°20/03 DU 05/03/2012  
DETERMINANT L'ORGANE DE  
TUTELLE DE L'OFFICE DES  
MARCHES DE CAPITAUX ET  
L'ORGANISATION, LE  
FONCTIONNEMENT ET LES  
ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER :  
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: URWEGO  
RUREBERERA CMA

CHAPTER II: SUPERVISING ORGAN  
OF CMA

CHAPITRE II: ORGANE DE  
TUTELLE DU CMA

Ingingo ya 2: Urwego rureberera CMA

Article 2: Supervising Organ of CMA

Article 2: Organe de tutelle du CMA

UMUTWE WA III: IMITERERE,  
IMIKORERE N'INSHINGANO  
BY'INZEGO ZA CMA

CHAPTER III: ORGANIZATION,  
FUNCTIONING AND  
RESPONSIBILITIES OF CMA ORGANS

CHAPITRE III: ORGANISATION,  
FONCTIONNEMENT ET  
ATTRIBUTIONS DES ORGANES DU  
CMA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil  
d'Administration

<b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi	<b><u>Article 3:</u></b> Responsibilities of the Board of Directors	<b><u>Article 3:</u></b> Attributions du Conseil d’Administration
<b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Itumizwa n’iterana ry’inama z’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo	<b><u>Article 4:</u></b> Board of Directors meetings and modalities for taking decisions	<b><u>Article 4:</u></b> Réunions du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions
<b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Itumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama	<b><u>Article 5:</u></b> Invitation of an advisor in the Board of Directors meetings	<b><u>Article 5:</u></b> Invitation d’un conseiller aux réunions du Conseil d’Administration
<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Ibyemezo by’inama z’Inama y’Ubuyobozi	<b><u>Article 6:</u></b> Resolutions of meeting of the Board of Directors	<b><u>Article 6:</u></b> Résolutions de la réunion du Conseil d’Administration
<b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n’uko asimburwa	<b><u>Article 7:</u></b> Reasons for losing membership in the Board of Directors and substitution	<b><u>Article 7:</u></b> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et le remplacement
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Umwanditsi w’Inama y’Ubuyobozi	<b><u>Article 8:</u></b> Rapporteur of the Board of Directors	<b><u>Article 8:</u></b> Rapporteur du Conseil d’Administration
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ubuyobozi Bukuru bwa CMA	<b><u>Section 2:</u></b> General Directorate of CMA	<b><u>Section 2:</u></b> Direction Générale du CMA
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Inshingano z’Ubuyobozi Bukuru	<b><u>Article 9:</u></b> Responsibilities of the General Directorate	<b><u>Article 9:</u></b> Responsabilités de la Direction Générale
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Abagize Inama y’Ubuyobozi bukuru	<b><u>Article 10:</u></b> Composition of the General Directorate	<b><u>Article 10:</u></b> Composition de la Direction Générale
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Inshingano zihariye z’Umuyobozi Mukuru	<b><u>Article 11:</u></b> Specific responsibilities of the Chief Executive Officer	<b><u>Article 11:</u></b> Attributions spécifiques du Directeur Général

<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Inshingano z'Abayobozi b'Amashami	<b><u>Article 12:</u></b> Responsibilities of the Heads of Directorates	<b><u>Article 12:</u></b> Attributions des Chefs de Direction
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Abakozi ba CMA	<b><u>Section 3:</u></b> CMA's staff	<b><u>Section 3:</u></b> Personnel du CMA
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Sitati igenga abakozi ba CMA	<b><u>Article 13:</u></b> Statutes governing CMA's staff	<b><u>Article 13:</u></b> Statut du personnel du CMA
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Ibigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Abakozi	<b><u>Article 14:</u></b> Benefits allocated to the Chief Executive Officer and the personnel	<b><u>Article 14:</u></b> Avantages accordés au Directeur Général et au personnel
<b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> INGINGO ZISOZA	<b><u>CHAPTER IV:</u></b> FINAL PROVISIONS	<b><u>CHAPITRE IV:</u></b> DISPOSITIONS FINALES
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<b><u>Article 15:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order	<b><u>Article 15:</u></b> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<b><u>Ingingo 16:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka	<b><u>Article 16:</u></b> Repealing provision	<b><u>Article 16:</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo 17:</u></b> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<b><u>Article 17:</u></b> Commencement	<b><u>Article 17:</u></b> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°20/03 RYO KUWA 05/03/2012 RIGENA  
URWEGO RUREBERERA IKIGO  
CY'ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE,  
IMITERERE, IMIKORERE  
N'INSHINGANO BY'INZEGO  
Z'IMIRIMO ZACYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°20/03  
OF 05/03/2012 DETERMINING THE  
SUPERVISING ORGAN OF THE  
CAPITAL MARKET AUTHORITY AND  
THE ORGANISATION, FUNCTIONING  
AND RESPONSIBILITIES OF ITS  
ORGANS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°20/03 DU 05/03/2012  
DETERMINANT L'ORGANE DE  
TUTELLE DE L'OFFICE DES  
MARCHES DE CAPITAUX ET  
L'ORGANISATION, LE  
FONCTIONNEMENT ET LES  
ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;

Ashingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo cy'Isoko ry'Imari n'Imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 7, iya 10 n'iya 12;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002, rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;

Pursuant to Law n° 11/2011 of 18/05/2011 Establishing the Capital Market Authority, especially in Articles 5, 6, 7, 10 and 12;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the General Statutes for the Rwanda Public Service;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

**Le Premier Ministre ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121, et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Office des Marchés de Capitaux, spécialement en ses article 5, 6, 7, 10 et 12 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002, portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 18/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 18/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 18/11/2011 ;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena urwego rureberera Ikigo cy'Isoko ry'Imari n'Imigabane "CMA" mu magambo ahinnye y'icyongereza, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo.

This Order determines the supervising organ of Capital Market Authority "CMA" in short and the organization, functioning and responsibilities of its organs.

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle de l'Office des Marchés de Capitaux "CMA" en abrégé ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

**UMUTWE WA KABIRI: URWEGO RUREBERERA CMA**

**CHAPTER II: SUPERVISING ORGAN OF CMA**

**CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DU CMA**

**Ingingo ya 2: Urwego rureberera CMA**

**Article 2: Supervising Organ of CMA**

**Article 2: Organe de tutelle du CMA**

CMA irebererwa na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo.

CMA shall be supervised by the Ministry in charge of finance.

CMA est placé sous la tutelle du Ministère ayant les finances dans ses attributions.

**UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA CMA**

**CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF CMA ORGANS**

**CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DU CMA**

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Section One: Board of Directors**

**Section première:**  
**d'Administration**

**Conseil**

**Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi**

**Article 3: Responsibilities of Board of Directors**

**Article 3: Attributions du Conseil d'Administration**

Inshingano z'inama y'Ubuyobozi ya CMA ni izi zikurikira:

Responsibilities of the Board of Directors of CMA shall be:

Les attributions du Conseil d'Administration du CMA sont les suivantes:

1° gutanga imirongo ngenderwaho, gushyiraho ingamba na gahunda y'imikorere bya CMA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa byayo;

1° to provide guidelines and strategic direction and the plan of action of CMA and follow up their implementation;

1° déterminer les lignes directrices, la vision stratégique et le plan d'action du CMA et faire le suivi de leur mise en exécution;

2° gushyiraho politiki ya CMA no kugenzura ishyirwa mu bikorwa byayo;

2° to adopt the policy of CMA and supervise its implementation;

2° adopter la politique du CMA et superviser sa mise en exécution;

3° kwemeza amategeko ngengamikorere ya CMA;

3° to approve the appropriate internal rules and regulations of CMA;

3° approuver le règlement d'ordre intérieur du CMA;

4° gushyiraho amategeko ngengamiyoborere na ngengamyitwarire by'amasoyete y'ubucuruzi arebwa n'isoko ry'imari n'imigabane;

4° to adopt the corporate governance code and practice of companies involved in the capital market;

4° adopter le code de conduite et de procédures des sociétés commerciales impliquées dans le marché de capitaux;

5° kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka;

5° to approve the annual budget;

5° approuver le budget annuel;

6° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;

6° to approve financial and report of activities of the previous year;

6° approuver le rapport financier et le rapport d'activités de l'année précédente;

7° gushyiraho no gukuraho abakozi;	7° to recruit and dismiss employees;	7° recruter et révoquer les employés;
8° kwemeza inzego z'imirimo n'imiyoborere by'Ikigo;	8° to propose the organizational and management structure of the Authority;	8° proposer la structure organisationnelle et fonctionnelle de l'Office;
9° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CMA;	9° to monitor the performance of the management and personnel of CMA;	9° faire le suivi de la performance de la Direction du CMA et de son personnel;
10° kwemeza amabwiriza, amatangazo y'amahame cyangwa amategeko ngenyambwira bishyirwaho na CMA.	10° to approve any regulations, statements of principle or codes of conduct issued by CMA.	10° approuver tout règlement, déclaration de principe ou code de conduite émis par le CMA.

**Ingingo ya 4: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo**

Inama y'Ubuyobozi ya CMA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

**Article 4: Board of Directors meetings and modalities for taking decisions**

The meeting of the Board of Directors of CMA shall be held once in a quarter and whenever considered necessary upon invitation by its Chairperson or in case of his/her absence by its Vice Chairperson on their own initiative, or upon request in writing by a third (1/3) of its members.

The invitation shall be submitted to the members of Board of Directors in writing at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

**Article 4: Réunions du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions**

La réunion du Conseil d'Administration du CMA se réunit une fois par trimestre et toutes les fois qu'il s'avère nécessaire, sur convocation de son Président ou en cas de son absence, par son Vice-président sur leur propre initiative, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation est transmise par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year shall include approval of the financial report and the report of activities of the previous year.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre figure notamment l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.

Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera CMA.

Every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activities reports relating to the previous three months and the report shall be transmitted to the Minister supervising CMA.

Tous les trois mois, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités relatifs au trimestre précédent et le transmettre au Ministre de tutelle du CMA.

Uburyo ibyemezo bifatwa n'Inama y'Ubuyobozi biteganywa n'amategeko ngenamikorere ya CMA.

Modalities for making decisions by the Board of Directors shall be determined by the internal rules and regulations of CMA.

Le mode de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur du CMA.

**Ingingo ya 5: Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama**

**Article 5: Invitation of advisor person in the Board of Directors meetings**

**Article 5: Invitation d'un conseiller aux réunions du Conseil d'Administration**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora cyangwa gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote or to follow debates on other issues on the agenda.

Le Conseil d'Administration peut inviter à sa réunion toute personne de qui il peut obtenir conseils sur certaines questions à l'ordre du jour. La personne invitée n'est pas autorisée à voter ni à suivre les débats sur les autres questions à l'ordre du jour.

**Ingingo ya 6: Ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi**

**Article 6: Resolutions of meetings of the Board of Directors**

**Article 6: Résolutions de la réunion du Conseil d'Administration**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama

Resolutions of the meeting of the Board of

Les résolutions de la réunion du Conseil

y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera CMA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera CMA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 7: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga

Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and a copy of the resolutions shall be sent to the Minister supervising CMA within (5) days for his/her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires without giving his/her view, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur and shall be approved in the next meeting. A copy of minutes shall be sent to the Minister supervising CMA in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

**Article 7: Reasons for losing membership in the Board of Directors and substitution**

A member of the Board of Directors shall lose his/her position if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized

d'Administration sont signées par ses membres immédiatement après la clôture, et une copie des résolutions envoyée au Ministre de tutelle du CMA dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour qu'il donne son avis endéans quinze (15) jours à compter de sa réception. Si ce délai expire sans donner son avis, les résolutions de la réunion sont réputées définitives.

Le procès-verbal des réunions est signé par le Président et son rapporteur et approuvé lors de la prochaine réunion. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministre de tutelle du CMA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.

**Article 7: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et le remplacement**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre s'il:

- 1° termine son mandat;
- 2° démissionne par écrit;
- 3° n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par

*Official Gazette n°12 of 19/03/2012*

wemewe na Leta;	medical doctor;	un médecin agréé;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;	4° est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times with no justified reasons;	5° s'absente des réunions plus de trois fois consécutives sans raisons valables;
6° bigaragaye ko atacyujye ibyashyigirwaho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;	6° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;	6° ne remplit plus les conditions requises au moment de sa nomination au Conseil d'Administration;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7° he/she demonstrates behaviours contrary to his/her responsibilities;	7° démontre des comportements contraires à ses responsabilités;
8° abangamira inyungu za CMA;	8° he/she jeopardizes the interests of CMA;	8° met en péril les intérêts du CMA;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9° he/she confesses and pleads guilty for the crime of genocide;	9° avoue et plaide coupable pour le crime de génocide;
10° apfuye.	10° he/she dies.	10° meurt.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Umuyobozi ubifitiye ububasha ashiraho umusimbura ngo arangize iyo manda.	In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete the remaining time of office.	Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration quitte ses fonctions avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat.

**Ingingo ya 8: Umwanditsi w’Inama y’Ubuyobozi**

Umuyobozi Mukuru wa CMA yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu gihe cy’ifatwa ry’ibyemezo.

Umuyobozi Mukuru wa CMA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe Inama y’Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya CMA agena umusimbura iyo adahari.

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru bwa CMA**

**Ingingo ya 9: Inshingano z’Ubuyobozi Bukuru**

Imicungire ya buri muni ya CMA ishinze Umuyobozi Mukuru wayo. Umuyobozi Mukuru ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya CMA kandi akabazwa n’Inama y’Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

**Article 8: Rapporteur of the Board of Directors**

The Chief Executive Officer of CMA shall attend the meeting of the Board of Directors and shall serve as the rapporteur. He/she may give views but he/she is not allowed to vote.

The Chief Executive Officer of CMA shall not participate in meetings that decide on issues that concern him/her. In that case, the Board of Directors shall elect a rapporteur among its members.

The internal rules of CMA shall determine his/her substitute in case of absence.

**Section 2: General Directorate**

**Article 9: Responsibilities of the General Directorate**

The daily management of CMA shall be entrusted with its Chief Executive Officer. The Chief Executive Officer shall coordinate and direct the daily activities of CMA and shall be answerable to the Board of Directors of the implementation of its decisions.

**Article 8: Rapporteur du Conseil d'Administration**

Le Directeur Général du CMA assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il donne son point de vue, mais n’a pas droit de vote.

Le Directeur Général du CMA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit parmi ses membres un rapporteur.

Le règlement d’ordre intérieur du CMA détermine son remplaçant en cas d'absence.

**Section 2: Direction Générale**

**Article 9: Responsabilités de la Direction Générale**

La gestion journalière du CMA est confiée à son Directeur Général. Le Directeur Général est chargé de coordonner et de diriger les activités quotidiennes du CMA et est responsable de l’exécution des décisions du Conseil d'Administration.

**Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi bukuru**

Inama y'Ubuyobozi Bukuru bwa CMA igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi Mukuru;
- 2° Umuyobozi w'Ishami Rishinzwe Ubushakashatsi no Guteza Imbere Isoko;
- 3° Umuyobozi w'Ishami ry'Amategeko n'Imiyoborere myiza y'Amasosiyete;
- 4° Umuyobozi w'Ishami ry'Imari n'Ubutegetsi;
- 5° Umuyobozi w'Ishami ry'Ikoranabuhanga.

**Ingingo ya 11: Inshingano zihariye z'Umuyobozi Mukuru**

By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza no gucunga ibikorwa bya buri muni bya CMA;
- 2° gutanga amabwiriza y'akazi muri CMA;

**Article 10: Composition of the General Directorate**

The CMA General Directorate shall be composed of:

- 1° the Chief Executive Officer;
- 2° the Director of Market Development and Research;
- 3° the Director of Legal and Corporate Governance ;
- 4° the Director of Finance and Administration ;
- 5° the Director of Information and Communication Technology.

**Article 11: Specific responsibilities of the Chief Executive Officer**

The Chief Executive Officer shall specifically be responsible for:

- 1° coordinating and managing the daily activities of CMA;
- 2° issuing work instructions within CMA;

**Article 10: Composition de la Direction Générale**

La Direction Générale du CMA est composée du :

- 1° Directeur Général;
- 2° Directeur de la Recherche et du Développement du Marché ;
- 3° Directeur juridique et de la bonne gestion d'entreprise ;
- 4° Directeur administratif et financier ;
- 5° Directeur de l'information et technologies de communication.

**Article 11: Attributions spécifiques du Directeur Général**

Le Directeur Général est particulièrement chargé de:

- 1° coordonner et gérer les activités journalières du CMA;
- 2° donner des instructions de service au sein du CMA;

*Official Gazette n°12 of 19/03/2012*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 3° gutegura politiki ya CMA no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugirango iyinononsore kandi iyemeze;  | 3° preparing and transmitting CMA's policy to the Board of Directors for analysis and approval;   | 3° élaborer et soumettre le projet de la politique du CMA au Conseil d'Administration pour analyse et approbation;  |
| 4° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; | 4° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft budget proposal for the following fiscal year and the budget execution report for the previous fiscal year; | 4° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent; |
| 5° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa CMA;   | 5° executing the budget and managing the property of CMA;   | 5° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine du CMA;  |
| 6° gutumiza no kuyobora inama z'Ubuyobozi Bukuru;  | 6° convening and chairing meetings of the General Directorate;  | 6° convoquer et présider les réunions de la Direction Générale ;  |
| 7° gukurikirana imicungire y'abakozi ba CMA akurikije amategeko;   | 7° managing CMA staff in accordance with laws in force;   | 7° assurer le suivi de la gestion du personnel du CMA conformément aux lois en vigueur;   |
| 8° gutegura raporo y'ibikorwa bya CMA byerekeranye n'igihembwe kirangiye;  | 8° preparing quarterly reports of CMA activities;   | 8° préparer les rapports trimestriels des activités du CMA;   |
| 9° gutegura gahunda y'ibikorwa bya CMA;  | 9° preparing CMA action plan;   | 9° élaborer le plan d'action du CMA;  |
| 10° guhagararira CMA mu nkiko no mu zindi nzego;   | 10° representing CMA before courts and in other organs;   | 10° représenter le CMA devant les juridictions et devant d'autres organes;  |
| 11° izindi nshingano yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.  | 11° any other tasks assigned by the Board of Directors.   | 11° toutes autres tâches lui assignées par le Conseil d'Administration.   |

**Ingingo ya 12: Inshingano z'Abayobozi b'Amashami**

Abayobozi b'Amashami bafite inshingano zikurikira:

- 1° gucunga no gukurikirana ibikorwa byose by'ishami;
- 2° guhuza no gushyiraho ingamba zo gushyira mu bikorwa ibikorwa mu ishami;
- 3° gukora isuzumamikorere y'abakozi bo mu mashami;
- 4° gutanga inama ijyanye n'uburyo ibikorwa byarushaho kunozwa mu mashami;
- 5° gukora izindi nshingano ziteganywa n'amategeko ngengamikorere ya CMA.

**Iciviro cya 3: Abakozi ba CMA**

**Ingingo ya 13: Sitati igenga abakozi ba CMA**

Abakozi ba CMA bagengwa na sitati igenga abakozi b'Ibigo bya Leta.

**Article 12: Responsibilities of Heads of Directorates**

Heads of Directorates shall have the following responsibilities:

- 1° to manage and ensure the effective implementation of all activities of the Directorate;
- 2° to coordinate and establish strategic plans to ensure the smooth running of the Directorates;
- 3° to make periodical performance evaluation of Directorate's staff;
- 4° to give advice on a better management of the activities of the Directorate;
- 5° to perform other duties as determined by the internal rules and regulations of CMA.

**Section 3: CMA's staff**

**Article 13: Statutes governing CMA's staff**

The staff of CMA shall be governed by the statutes governing the personnel of public institutions.

**Article 12: Attributions des Chefs de Direction**

Les Chefs de Direction ont les attributions suivantes:

- 1° gérer et assurer l'exécution effective de toutes les activités de la Direction;
- 2° coordonner et établir des plans stratégiques pour assurer le bon fonctionnement de la Direction;
- 3° faire l'évaluation périodique des activités du personnel de la Direction;
- 4° donner des conseils sur l'organisation effective des activités de la Direction;
- 5° accomplir d'autres attributions déterminées par le règlement d'ordre intérieur du CMA.

**Section 3: Personnel du CMA**

**Article 13: Statut du personnel du CMA**

Le personnel de CMA est régi par les lois régissant le personnel des institutions publiques.

**Ingingo ya 14: Ibigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Abakozi**

Ibyo Umuyobozi Mukuru n'abandi bakozi ba CMA bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'Ibigo bya Leta bagenerwa.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 15: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo 16: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanweho.

**Ingingo 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 14: Benefits allocated to the Chief Executive Officer and the personnel**

Benefit allocated to the Chief Executive Officer and other personnel of CMA shall be determined in accordance with the legal provisions that govern the personnel of Public Institutions.

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 15: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labor and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 16: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 17: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 14: Avantages accordés au Directeur Général et au personnel**

Les avantages accordés au Directeur Général et autre personnel du CMA sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant le personnel des établissements publics.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 15: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 16: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 17: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/03/2012

Kigali, on 05/03/2012

Kigali, le 05/03/2012

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic  
Planning

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la  
Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic :**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/012 RYO KUWA 08/02/2012 RIGENA UBURYO BWO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BASHYA BAKIRANGIZA KWIGA BAKENEWE MU NZEGO Z'UBUREZI ZA LETA

MINISTERIAL ORDER N° 001/012 OF 08/02/2012 DETERMINING THE MODALITIES FOR DEPLOYMENT OF FRESH EDUCATION GRADUATES IN PUBLIC EDUCATION INSTITUTIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 001/012 DU 08/02/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE DEPLOIEMENT DU NOUVEAU PERSONNEL ENSEIGNANT VENANT DE TERMINER LEURS ETUDES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Dosiye isaba akazi

**Article 2 :** File of employment

**Article 2 :** Demande d'emploi

**Ingingo ya 3 :** Ishyirwa mu myanya

**Article 3:** Appointment

**Article 3 :** Affectation

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/012 RYO KUWA 08/02/2012 RIGENA UBURYO BWO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BASHYA BAKIRANGIZA KWIGA BAKENEWE MU NZEGO Z'UBUREZI ZA LETA**

**MINISTERIAL ORDER N° 001/012 OF 08/02/2012 DETERMINING THE MODALITIES FOR DEPLOYMENT OF FRESH EDUCATION GRADUATES IN PUBLIC EDUCATION INSTITUTIONS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 001/012 DU 08/02/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE DEPLOIEMENT DU NOUVEAU PERSONNEL ENSEIGNANT VENANT DE TERMINER LEURS ETUDES**

**Minisitiri w'Uburezi;**

**The Minister of Education;**

**Le Ministre de l'Education;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo kuwa 27/07/2011 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organisation of education;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l'éducation;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statute for Rwanda Public Service;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 46/01 ryo kuwa 29/07/2011 rigena uburyo bwo gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 27;

Pursuant to Presidential Order n° 46/01 of 29/07/2011 governing modalities for the recruitment, appointment and nomination of public servants, especially in Article 27;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 46/01 du 29/07/2011 déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'Administration publique, spécialement en son article 27 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;  
**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena uburyo bwo gushyira mu myanya abakozi bashya bakirangiza kwiga bakenewe mu nzego z'uburezi za Leta.

**Ingingo ya 2: Dosiye isaba akazi**

Abarimu bashya bize iby'uburezi basabwa kuzuza idosiye zisaba akazi zigashyikirizwa urwego rufite ububasha bwo gutanga akazi ku mwanya basaba.

**Ingingo ya 3: Ishyirwa mu myanya**

Abarimu bashya bashyirwa mu myanya mu mashuri ya Leta n'ayo Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano batabanje gukora ikizamini cy'ijonjora.

Abarimu bashyizwe mu mirimo mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, basabwa gukorera Leta muri icyo mirimo yo kwigisha nibura mu gihe cy'imyaka itatu (3).

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/12/2011;  
**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the modalities for deployment of fresh education graduates in public learning institutions.

**Article 2 : File of employment**

The fresh education graduates shall be requested to fill their request files of employment and submit them to the service in charge of recruitments for the considered post.

**Article 3: Appointment**

The fresh education graduates shall be appointed to the requested post in public and government subsidized schools without passing through the examination process.

Teachers appointed by the deployment process as mentioned in paragraph One of this Article shall serve the State in teaching services for at least three (3) years.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011;  
**ARRETE:**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les modalités de déploiement de nouveaux membres du personnel enseignant qui viennent de terminer leurs études.

**Article 2 : Demande d'emploi**

Les nouveaux enseignants qui viennent de terminer les études pédagogiques sont appelés à compléter leurs dossiers de demande d'emploi et à les déposer au service habilité à recruter au poste envisagé.

**Article 3 : Affectation**

Les nouveaux enseignants sont affectés dans les écoles publiques et conventionnées aux postes sollicités sans qu'il soit nécessaire de passer un examen de sélection.

Les enseignants affectés dans l'enseignement par voie de déploiement prévus dans l'alinéa premier du présent article, sont appelés à servir l'Etat dans

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/02/2012

(sé)

**Dr BIRUTA Vincent**  
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 4: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/02/2012

(sé)

**Dr BIRUTA Vincent**  
Minister of Education

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

l'enseignement au moins pendant trois (3) ans.

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/02/2012

(sé)

**Dr BIRUTA Vincent**  
Ministre de l'Education

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI  
N°001/Minagri/012 YO KUWA 21/02/2012  
AGENA AMAFARANGA Y'IGIHEMBO  
KU MIRIMO IKORWA KU IKAWA  
YOHEREZWA MU MAHANGA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS  
N°001/Minagri/012 OF 21/02/2012  
DETERMINING FEES TO BE  
CHARGED ON COFFEE EXPORT

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES  
N°001/Minagri/012 DU 21/02/2012  
PORTANT FIXATION DES TAXES  
REMUNERATOIRES FRAPPANT LE  
CAFE EXPORTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ikawa yishyurwaho  
amafaranga yo koherezwa mu mahanga

**Article One:** Category of coffee to which  
export fee is charged

**Article premier:** Café devant payer les  
taxes rémunératoires

**Ingingo ya 2:** Amafaranga arihwa

**Article 2:** Export fees

**Article 2:** Taxes rémunératoires

**Ingingo 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe amabwiriza atangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

<b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°001/Minagri/012 YO KUWA 21/02/2012 AGENA AMAFARANGA Y'IGIHEMBO KU MIRIMO IKORWA KU IKAWA YOHEREZWA MU MAHANGA</b>	<b>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°001/Minagri/012 OF 21/02/2012 DETERMINING FEES TO BE CHARGED ON COFFEE EXPORT</b>	<b>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°001/Minagri/012 DU 21/02/2012 PORTANT FIXATION DES TAXES REMUNERATOIRES FRAPPANT LE CAFE EXPORTE</b>
<b>Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi,</b>	<b>Minister of Agriculture and Animal Resources,</b>	<b>Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,</b>
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201;
Ashingiye ku Itegeko n°39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Iyoherezwa mu mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;	Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 12;	Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 12;
Amaze kubona ko NAEB ikomora umutungo wayo ahantu henshi harimo n'ibituruka ku mirimo ikora;	Considering that one of the sources of the property of NAEB is constituted by income from its services;	Considérant que l'une des sources du patrimoine du NAEB est constituée des revenus des services prestés;
Asubiye ku mabwiriza ya Minisitiri n° 001 yo kuwa 13/02/2007 yerekeye igurwa rya kawa muri sizini y'umwaka wa 2007, cyane cyane	Having reviewed the Ministerial Regulations n° 001 of 13/02/2007 concerning coffee trade in 2007 season, especially in Article	Revu les Instructions Ministérielles n° 001 du 13/02/2007 régissant le commerce du café dans la saison 2007, spécialement en son

ingingo yayo ya 10;	10;	article 10;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/03/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/03/2011;
<b>ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:</b>	<b>HEREBY GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:</b>	<b>DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :</b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ikawa yishyurwaho amafaranga yo koherezwa mu mahanga</b>	<b><u>Article One:</u> Category of coffee to which export fee is charged</b>	<b><u>Article premier:</u> Café devant payer les taxes rémunérateur</b>
Uretse ikawa yogerejwe mu ruganda rwabugenewe, imirimo ikorwa ku ikawa yose isanzwe yo kohereza mu mahanga yishyurirwa amafaranga.	Export fees are charged to all ordinary coffees, except the coffee prepared in an appropriate coffee washing station.	Les taxes rémunératoires sont appliquées sur tout le café ordinaire à exporter, à l'exception du café lavé dans les stations de lavage appropriées.
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Amafaranga arihwa</b>	<b><u>Article 2:</u> Export fees</b>	<b><u>Article 2:</u> Taxes rémunératoires</b>
Amafaranga y'imirimo ikorwa na NAEB ku gihingwa cya kawa ashyizwe kuri 3% abarwa uherye ku kiguzi cya kawa yoherejwe mu mahanga.	Export fee for coffee processed by NAEB is fixed at 3% calculated from the selling price of the exported coffee.	Le montant des taxes rémunératoires à percevoir par le NAEB sur le café est fixé à 3% calculé sur base du prix de vente du café exporté.
<b><u>Ingingo 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
Ingingo zose z'amabwiriza ya Minisitiri abanziriza aya kandi anyuranyije nayo avanyweho.	All other ministerial instructions prior and contrary to these instructions are hereby repealed.	Toutes les instructions ministérielles antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yashyiriweho umukono. Agaciro kayo gahera tariki ya 16/03/2011.

Kigali, kuwa 21/02/2012

(sé)

**Dr KALIBATA M. Agnes**  
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

**Bibonywe kugira ngo bishyirweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 4: Commencement**

These instructions shall come into force on the date of their signature. They take effect as of 16/03/2011.

Kigali, on 21/02/2012

(sé)

**Dr KALIBATA M. Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 4: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature. Elles sortent leurs effets à partir du 16/03/2011.

Kigali, le 21/02/2012

(sé)

**Dr. KALIBATA M. Agnes**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°115/08.11 RYO KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°115/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°115/08.11 DU 24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** Izina n'icyicaro by'Umuryango

**Ingingo ya 2:** Intego z'Umuryango

**Ingingo ya 3:** Abavugizi b'Umuryango

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Name and Head office of the Association.

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article 3:** The Legal Representatives

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Dénomination et siège de Association

**Article 2:** Objectif de l'Association

**Article 3 :** Les Représentants Légaux

**Article 4** : Entrée en vigueur

**Article 4**: Commencement

**Ingingo ya 4**: Igihe Iteka ritangira

Gukurikizwa

**ITEKA RYA MINISITIRI N°115/08.11 RYO  
KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI  
UMURYANGO «ASSOCIATION RWANDAISE  
POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)»  
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°115/08.11 OF  
24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO  
THE ASSOCIATION «ASSOCIATION  
RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE  
FAMILIAL (ARBEF)» AND APPROVING  
ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°115/08.11 DU  
24/07/2011 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L'ASSOCIATION «ASSOCIATION  
RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE  
FAMILIAL (ARBEF)» ET PORTANT  
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS  
LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16/3/2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «**ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)**» on 16/3/2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «**ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)**» reçu le 16/3/2011;

**ARRETE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro  
by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango  
«ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE  
BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)», ufite  
icyicaro mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa  
Kigali.

**Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango**

Umuryango ugamije:

- Guteza inkunga ibikorwa by'Igihugu mu mirimo gikora igamije guteza imbere ubuzima bwiza bw'umuryango no guteza imbere imibereho n'ubukungu bw'abanyarwanda;
- Guteza imbere ubuzima bwiza

**Article One: Name and Head office  
of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)» that is situated in Nyarugenge District, in Kigali City.

**Article 2: Objectives of the  
Association**

The Association shall have the following objectives:

- To support country developmental activities by promoting family health care and socio-economic welfare of Rwandese;
- To promote health care of parents and children basing on good programs targeting the socio wellbeing of

**Article premier: Dénomination et siège  
de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association «ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)», sise dans le District Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Article 2 : Objectifs de l'Association**

L'Association a pour objectifs de :

- Contribuer aux efforts nationaux pour l'amélioration de la santé de la famille et de la vie socio-économique des Rwandais;
- Promouvoir la santé de la mère et de l'enfant par des programmes de santé reproductive et de promotion des femmes et de la jeunesse;

bw'ababyeyi n'abana bishingiye kuri porogaramu zita ku mibereho myiza y'umuryango, imyororokere y'abantu, guteza imbere igitsinagore no kwita ku rubyiruko;

- Guharanira ko hashingwa ibigo byita ku buzima bw'umuryango bitangirwamo inyigisho ndetse n'uburyo bwo gufasha imiryango kugira ubuzima bwiza bw'imyororokere;
- Kwegeranya no gusakaza amakuru n'ubumenyi mu byerekeye ubuzima bw'imyanya ndangagitsina n'imyororokere.

### Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « **ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)** » ni Bwana **SEBATUNZI RURAMBYA Osée** umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **MUTSINZI Cyrille**, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa

families, reproductive health, gender and youth;

- To lobby for the creation of family health centers that gives advice and help families to have enough knowledge on reproductive health;
- To gather and disseminate information and knowledge about reproductive health.

### Article 3: The Legal Representatives

Mr **SEBATUNZI RURAMBYA Osée**, of Rwandan Nationality, residing in Nyamabuye Sector, Muhanga District, Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association « **ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)** ».

Mr. **MUTSINZI Cyrille** of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

- Encourager la création des centres de santé familiale ou seront dispensés l'éducation pour le bien être familial et la bonne santé reproductive;
- Rassembler et diffuser les informations et les connaissances en matière de santé de la reproduction.

### Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « **ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN-ETRE FAMILIAL (ARBEF)** » Monsieur **SEBATUNZI RURAMBYA Osée** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Nyamabuye, District Muhanga, Province du Sud.

Est agréée en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Mr **MUTSINZI Cyrille** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**Article 4: Commencement**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira**

**gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/07/2011

Kigali, on 24/07/2011

Kigali, kuwa 24/07/2011

(sé)

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

(sé)

Minister of Justice/Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**STATUTS DE L'«ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN- ETRE FAMILIAL » Asbl.**

**STATUTS DE L'«ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN- ETRE FAMILIAL » Asbl.**

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'«ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RIHARANIRA IMIBEREHO MYIZA Y'UMURYANGO » Asbl.**

**CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION «ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN- ETRE FAMILIAL » Asbl**

**CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET**

**UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO**

**CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE**

**Article premier:**

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommé: «**ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN- ETRE FAMILIAL (ARBEF)**» ARBEF Asbl en sigle, membre de la Fédération Internationale pour la Planification Familiale (IPPF) et régie par les présents statuts et soumises aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif.

**Ingingo ya mbere:**

Abashyize umukono kuri aya mategeko dushinze umuryango udaharanira inyungu witwa «**ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RIHARANIRA IMIBEREHO MYIZA Y'UMURYANGO**» (ARBEF) Asbl, ukaba ari umwe mu miryango igize Ihuriro Mpuzamahanga ryo kuboneza Urubyaro (IPPF) Ugengwa n'aya mategeko Shingiro n'Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

**Article one:**

Those who have put signatures on this constitution, we have created a non-profit making association called «**ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE BIEN- ETRE FAMILIAL (ARBEF)**» (ARBEF) and is one of the associations that makes an International Forum for Reproductive Health (IPPF). This is in accordance with law n° 20/2000 of 26<sup>th</sup> July 2000 relating to non-profit making organizations.

**Article 2 :**

Le siège de l'Association est établi dans le Secteur de Muhima, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Muhima, mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

**Article 2:**

The head office of the Association is established in Muhima Sector, Nyarugenge District, in Kigali City.

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

**Article 3 :**

L'Association exerce ses activités sur toute l'Etendue de la République du Rwanda.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**

L'association a pour objet :

-Contribuer aux efforts nationaux pour l'amélioration de la santé de la famille et de la vie socio-économiques et leur incidence sur le bien-être familial ;

-Promouvoir la santé des mères et des enfants par des programmes de santé reproductive et de promotion des femmes et des jeunes ;

-Promouvoir et encourager la création des centres de santé familiaux où seront dispensés l'éducation pour le bien-être familial et de service de santé sexuelle et reproductive.

-Rassembler et diffuser les informations et les connaissances en matière de santé de la reproduction.

**Ingingo va 3:**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'U Rwanda.

Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo va 4:**

Umuryango ufite intego zikurikira:

-Gutera inkunga ibikorwa by'igihugu mu mirimo gikora igamiye guteza imbere ubuzima bwiza bw'umuryango no guteza imbere imibererho n'ubukungu bw'abanyarwanda;

-Guteza imbere ubuzima bwiza bw'ababyeyi n'abana bishingiye kuri porogaramu zita ku mibererho myiza y'umuryango, imyororokere y'abantu, guteza imbere igitsina, gore no kwita ku rubyiruko;

-Guharanira ko hashingwa ibigo byita ku buzima bw'umuryango bitangirwamo inyigisho ndetse n'uburyo bwo gufasha imiryango kugira ubuzima bwiza bw'imyororokere.

-Kwegeranya no gusakaza amakuru n'ubumenyi mu byerekeye ubuzima bw'imyanya ndangagitsina n'imyororokere.

**Article 3 :**

The Association shall practice its activities in all parts of the Republic of Rwanda.

It is created for an indefinite period.

**Article 4 :**

The objectives of the Association are:

- To support country developmental activities by promoting family health care and promoting socio-economic welfare of Rwandese;

- To promote health care for parents and their children basing on good programs which targets the socio wellbeing of families, reproductive health, promote gender and youth.

- To lobby for the creation of family health centers that gives advise and also help families to have enough knowledge on reproductive health.

-To gather and disseminate information and knowledge about sex organs and reproductive health.

**CHAPITRE II : DES MEMBRES**

**Article 5 :**

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont membres Fondateurs, les signataires des présents statuts

**Sont membres adhérents** des personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

**Les membres d'honneur :** sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

**Article 6 :**

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de

**UMUTWEWAI: ABAGIZE UMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**

Ihuri rigizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

**Abanyamuryango bawushinze:** ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

**Abanyamuryango bawinjiyemo:** ni abantu cyangwa imiryango babisaba, bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

**Abanyamuryango b'icyubahiro:** ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye Umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa, Inteko rusange yahisemo kubera ibikorwa byabo by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

**Ingingo ya 6:**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamyeye.

**CHAPTER II: MEMBERS OF THE ASSOCIATION**

**Article 5 :**

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

**The founder Members:** are those that have signed the present constitution.

**Ordinary members:** are those who would have accepted this present constitution and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the association with equal rights and duties.

**Honorary members:** are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

**Article 6 :**

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They

l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 7:**

Le Code des volontaires de l'Association «ARBEF» détermine les conditions d'adhésion à l'Association.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par la démission volontaire, le décès, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Code des volontaires de l'Association.

**CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

**Article 9 :**

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

L'Association peut, pour réaliser ses objectifs, et à cette fin seulement :

- Emprunter de l'argent et garantir le paiement ou l'exécution de contrats, quels qu'ils soient pour des objectifs approuvés par l'Association.

Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 7:**

Amategeko agenga Abakorerabushake b'Umuryango «ARBEF» niyo akena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

**Ingingo ya 8:**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu n'amategeko agenga Abakorerabushake b'Umuryango.

**UMUTWE WA IV: UMUTUNGO**

**Ingingo ya 9:**

Ishyirahamwe rishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zaryo.

Kugira ngo ushobore kugera ku nshingano zawo, kandi kubera iyo mpamvu gusa, ushobora:

-Kuguzwa amafaranga no kwishingira ubwishyu cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano ayo ariyo yose kugira ngo intego zemejwe

attend the general Assembly meetings with the right to vote.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

**Article 7 :**

The code of the Volunteers of association determine the conditions of adhesion to the Association "ARBEF".

**Article 8 :**

Membership ceases by death, voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the code of the Volunteers of the Association.

**CHAPTER IV: THE PATRIMONY**

**Article 9:**

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

In order for the association to achieve its set objectives, and because of that reason only, it can:

-Borrow money and be guarantee or implement any agreement in order to achieve the set objectives of the association

n'umuryango zishobore kugerwaho.

**Article 10 :**

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

**Article 11:**

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

**Article 12:**

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**Article 13:**

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- L'Assemblée Régionale ;

**Ingingo ya 10:**

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indagano.

**Ingingo ya 11:**

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

**Ingingo ya 12:**

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi shyirahamwe bihuje intego.

**UMUTWE WA III: INZEGO**

**Ingingo ya 13:**

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inteko Rusange y'Intara;

**Article 10 :**

The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

**Article 11 :**

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realization of its goal.

**Article 12 :**

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to precede the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

**CHAPTER III: THE ORGANS**

**Article 13:**

The organs of the association are:

- The General Assembly;
- The Regional Assembly

- Le Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes.

- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

- Board of Directors;
- Auditing Committee.

**Article 14:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée des membres du Comité National et les délégués des Assemblées Provinciales de l'Association.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 15:**

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts, Code des volontaires et les Règlements d'ordre Intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe na Komite ku rwego rw'Igihugu n'Abahagarariye Komite z'Intara z'umuryango.

**Igice cya mbere: Inteko Rusange**

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko Shingiro, amategeko agenga abakorerabushake n'amategeko Ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

**Article 14:**

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all members of the Executive Committee and Regional Committee Representative.

**Section one: General Assembly**

**Article 15:**

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the constitution, code of the Volunteers and the Rules of Internal Regulations of the Association;
- Elect and dismiss members of the Board of Directors;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

**Article 16:**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

**Article 17:**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

**Article 18:**

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des commissaires aux comptes.

**Article 19:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi w' Ishyirahamwe, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Umuvugizi Wungirije.

Igihe umuvugizi n'abamwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

**Ingingo ya 18:**

Ku murongo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

**Ingingo ya 19:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri

**Article 16 :**

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative of the Association or in case of his absence by deputy Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members.

In that case, the General Assembly elects among them the president of the session.

**Article 17:**

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

**Article 18:**

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditor ship.

**Article 19 :**

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members

*Official Gazette n°12 of 19/03/2012*

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

**Article 20 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours,

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

**Article 21 :**

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

bahari.  
Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.  
Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

**Ingingo ya 20:**

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 21:**

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

are present.  
If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days.  
After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

**Article 20 :**

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

**Article 21:**

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

**Section deuxième :Du Conseil d'Administration**

**Article 22:**

Le Conseil d'Administration est composée de :

- Président** : Représentant Légal ;
- **Vice- Président** : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire** ;
- Trésorier** ;
- Les Conseillers** ;
- **Deux Représentants des Jeunes et un des PVV.**

**Article 23 :**

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de Trois ans renouvelable une fois.

Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

**Article 24 :**

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice- Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des

**Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 22:**

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida** : Umuvugizi w'Umuryango;
- V/Perezida**: Umuvugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga**;
- Umubitsi**;
- Abajyanama**;
- Abantu 2 bahagarariye urubyiruko n'umwe wa PVV.**

**Ingingo ya 23:**

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe.

Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

**Ingingo ya 24:**

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe

**Section two: Board of Directors**

**Article 22 :**

The Board of Directors is composed of:

- President**: Legal Representative;
- **Vice-President**: Deputy Legal Representative;
- **Secretary**;
- Treasurer**;
- Advisers**;
- **Two Representatives of the young and one of the PVV.**

**Article 23 :**

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 5 years renewable Once.

They can be Assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

**Article 24 :**

The Board of Directors meets once in 3months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute

*Official Gazette n°12 of 19/03/2012*

membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 25:**

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Approbation des rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts, aux Règlements d'Ordre Intérieur et au Code des volontaires de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;
- Assurer l'administration de l'association ;
- Recruter, nommer et révoquer les Responsables de différents services de l'Association.

ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 25:**

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gusuzuma raporo ya buri mwaka y'ibyakoze;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro, amategeko Ngenamikorere n'iz'amategeko agenga Abakorera bushake zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Kuyobora imirimo y' umuryango,
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abayobozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.

majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

**Article 25 :**

The Board of Directors is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Accepted the annual activities reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute, the Rules of Internal regulations and the code of the Volunteers of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- To carry out negotiation of cooperation and financial agreements with the partners;
- To ensure the association's administration;
- Recruit, nominate and dismiss the Directors of different services of the Association.

**Section troisième : Du Commissariat aux Comptes**

**Article 26 :**

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 27 :**

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de membres effectifs, soit sur proposition du CA ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

**Article 28 :**

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari**

**Ingingo ya 26:**

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi 2 b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 27:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 28:**

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

**Section three: Audit**

**Article 26:**

The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

Without displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

**CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS**

**Article 27 :**

The present constitution can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

**Article 28 :**

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

**Article 29 :**

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au Code des volontaires, Règlements d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

**Article 30 :**

Les présents statuts sont adoptés par les membres Fondateurs dont la liste est en annexe.

Fait à Nyarugenge, le 28/03/2010

**Ingingo va 29:**

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu, amategeko agenga Abakorerabushake n'Amategeko Ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo va 30:**

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe Nyarugenge, kuwa 28/03/2010

**Article 29 :**

For what is not provided for in this current constitution, the association will refer to the law regulating the non profit making associations, code of the Volunteers and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

**Article 30 :**

The current constitution is adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Nyarugenge, on 28/03/2010

**Inyandiko mvugo y'inama y'Umuryango "ARBEF"**

Umuryango "ARBEF" wateranye mu Nteko Rusange yawo yo kuwa 28/03/2010 ihamagajwe n'Umuyobozi wawo Dr. SEBATUNZI Osee. Inama yateraniye ku cyicaro cy'Umuryango.

**Ku murongo w'ibygwa hari:**

- Gushyinga umuryango ;
- Kwemeza amayegeko shingiro agenga umuryango ;
- Abahagarariye umuryango ;
- Ibintu n'ibindi.

**Gusuzuma amategeko shingiro agenga umuryango:**

Inama yashimye amategeko shingiro agenga Umuryango ishima cyane abayateguye, yemezwa n'abanyamuryango bose, banayashyiraho umukono.

**Gushyiraho gahunda y'ibikorwa biteganyijwe by'umwaka:**

Inama yashyizeho kandi yemeza gahunda y'ibikorwa Umuryango uteganya gukora umwaka wa 2010.

Inama yarangiye saa kumi z'umugoroba (16h00).

Umuryango wifuza ko ubuyobozi bwakwihutisha dosiye isaba ubuzima gatozi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 28/03/2010.

**Perezida**

**Dr. SEBATUNZI Osee**  
(sé)

**Umwanditsi**

**Dr. NYABYENDA Laurien**  
(sé)

**KWEMERA INSHINGANO**

Twebwe Dr. SEBATUNZI Osée Perezida na MUTUNZI Cyrille Visi Perezida b'Umuryango "ARBEF" twemeye inshingano duhawe n'Inteko Rusange ku mwanya wa Perezida akaba n'Umuvugizi wawo (Représentant Légal) na Visi Perezida akaba n'Umuvugizi Wungirije w'Umuryango (Représentant Légal Suppléant).

Bikorewe i Kigali, kuwa 28/03/2010.

**Perezida: Dr. SEBATUNZI Osee (sé)**

**Visi Perezida: Mr. MUTSINZI Cyrille (sé)**

**ABAGIZE INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO ARBEF:**

AMAZINA	AHO ABARIZWA	UMUKONO
1. Dr. SEBATUNZI Osee	KIGALI	(sé)
2. NYIRAKAMANA Jeanne	BUTARE	
3. Dr. NYABYENDA Laurien	KIGALI	(sé)
4. Dr. RUSA Louis	KIGALI	(sé)
5. MUTSINZI Cyrille	KIGALI	(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 11/08.11 RYO  
KUWA 09/01/2012 RIHA  
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO  
“ASSOCIATION OF UGANDANS IN  
RWANDA (A.U.R)” KANDI RYEMERA  
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 11/08.11  
OF 09/01/2012 GRANTING LEGAL  
STATUS TO THE “ ASSOCIATION OF  
UGANDANS IN RWANDA (A.U.R)”  
AND APPROVING ITS LEGAL  
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 11/08.11  
DU 09/01/2012 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L’“ASSOCIATION OF UGANDANS IN  
RWANDA (A.U.R.)“ ET PORTANT  
AGREMENT DE SES  
REPRESENTANTS LEGAUX**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES METIERS**

**Ingingo ya mbere :**

Izina n'icyicaro by'Umuryango

**Article one :**

Name and Head Office of the Association

**Article premier :**

Dénomination et siège de l'Association

**Ingingo ya 2 :** Intego z'Umuryango

**Article 2 :** Objectives of the Association

**Article 2 :** Objet de l'Association

**Ingingo ya 3 :** Abavugizi b'Umuryango

**Article 3 :** The Legal Representatives

**Article 3 :** Les Représentants Légaux

**Ingingo ya 4 :** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4 :** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 11/08.11  
RYO KUWA 09/01/2012 RIHA  
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO  
“ASSOCIATION OF UGANDANS IN  
RWANDA (A.U.R)” KANDI RYEMERA  
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 11/08.11  
OF 09/01/2012 GRANTING LEGAL  
STATUS TO THE “ ASSOCIATION OF  
UGANDANS IN RWANDA (A.U.R)”  
AND APPROVING ITS LEGAL  
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 11/08.11  
DU 09/01/2012 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L’ASSOCIATION OF UGANDANS IN  
RWANDA (A.U.R.) “ ET PORTANT  
AGREMENT DE SES  
REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/Garde des  
Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Marking Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrête Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtes Ministériels qui ne sont pas adoptes par le Conseil des Ministres spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (A.U.R)” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/11/2011 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the “ ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (A.U.R)” on 22/11/2011;

Sur requete du Representant Legal de l’« ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (A.U.R.)» reçu le 22/11/2011 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere :**

**Izina n'Icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatoi buhawe umuryango: ASSOCOATION OF UGANDANS IN RWANDA ( A.U.R)", ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

**Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango**

Umuryango ugamije:

-Kongerera ubushobozi Abagande batuye mu Rwanda mu bikorwa bigamije imibereho myiza;

-Guteza imbere ubumenyi n'ubushuti hagati y'abaturatione b'Ubugande n'ab'u Rwanda;

-Guteza imbere, imyidagaduro hamwe n'umuco hagati y'abaturatione b'ibihugu byombi,  
-Gushimangira ubufatanye burambuye n'imiryango nterankunga n'imiryango isangiye intego na AUR.

**HEREBY ORDERS :**

**Article one :**

**Name and Head Office of the Association.**

Legal status is hereby granted to the "ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (A.U.R)" that is situated in Nyarugenge District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

**Article 2 : Objectives of the Association**

The Association shall have the following objectives:

-To promote the welfare of Ugandans in Rwanda;

-To promote knowledge and friendship Between the people of Uganda and Rwanda;

-To promote sport and cultural ties between the two countries,

-Maintain a sustainable partnership with donor agencies as well as other organizations with similar aims as AUR.

**ARRETE :**

**Article premier :**

**Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l' « ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (A.U.R) » sise en District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

**Article 2 : Objet de l'Association**

L'Association aura pour objet de :

-Renforcer les capacités de la population dans les activités visant l'amélioration de leur bien être ;

-Promouvoir la connaissance et l'amitié entre les Ougandais et les Rwandais ;

-Promouvoir le sport et la culture entre les deux pays ;

-Maintenir le partenariat durable avec les agences d'appui ainsi que celles poursuivant les mêmes objectifs que AUR.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango**

Uwemerewe kuba umuvuguzi w'Umuryango « ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA ( A.U.R) » ni Bwana BOGERE ISSA. Umugande uba mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvuguzi Wungirije n'uwu muryango ni Bwana SEKAMATTE Joseph, Umuganda uba mu Murenge wa Gatsat, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikirizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/01/2012

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru  
ya Leta

**Article 3 : The Legal Representatives**

Mr. BOGERE ISSA, of Uganda nationality, residing in Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the “ ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (A.U.R).

Mr. SEKAMATTE Joseph of Ugandan nationality, residing in Gatsata Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4 : Commencement**

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/01/2012

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 3 : Les Représentative Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA ( A.U.R)”, Monsieur BOGERE ISSA de nationalité Ugandaise, résidant dans le Secteur Rwezamenyo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur SEKAMATTE Joseph, de nationalité Ugandaise, résidant dans le Secteur de Gatsata, District de Gasabo, Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/01/2012

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

<b>UMURYANGO W'ABAGANDE BABA MU RWANDA ( AUR)</b>	<b>ASSOCIATION OUGANDAISE AU RWANDA (AUR)</b>	<b>ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA (AUR)</b>
<b><u>UMURYANGO NYARWANDA</u></b>	<b><u>ONG NATIONALE</u></b>	<b><u>NATIONAL NGO</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE</u></b>
<b><u>IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO</u></b>	<b><u>DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET</u></b>	<b><u>NAME, HEAD OFFICE DURATION AND OBJECTIVE</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere :</u></b> Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango utegamiye kuri Leta ryitwa « ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA, AUR mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.	<b><u>Article premier:</u></b> Il est constitué entre les soussignés, une organisation non gouvernementale dénommée « ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA», AUR en sigle en anglais, régie par la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et par les présents.	<b><u>Article One :</u></b> The undersigned people convene to create a nongovernmental organization «ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA», AUR in English abbreviation, governed by the law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organization and by the present constitution.
<b><u>Ingingo ya 2 :</u></b> Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.	<b><u>Article 2:</u></b> Le siège de l'organisation est établi dans la ville de Kigali, District de Nyarugenge. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale statuts.	<b><u>Article 2 :</u></b> The registered office of the organization is located in Kigali City, Nyarugenge District. It may however be shifted to any other place upon decision of the General Assembly.
<b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Ushobora kuzagenda wagurira ibikorwa byabo mu Rwanda rwose byemejwe n'inama rusange igihe uzamara ntikigenwe. Ushobora kandi	<b><u>Article 3 :</u></b> Elle pourra les étendre sur toute l'étendue du territoire Rwandais sur décision de l'Assemblée générale. Elle est créée pour une	<b><u>Article 3:</u></b> it shall however extend them throughout the Rwandan territory on decision of the general assembly.

gukorana n'indi miryango bihuje intego cyangwa kwifatanya nayo.

durée indéterminée. Elle peut en outre collaborer ou fusionner avec d'autres associations poursuivant des objectifs similaires.

It is created for an undetermined duration. It may cooperate or combine with other organizations the same objectives.

**Ingingo ya 4:**

**INTEGO Z'UMURYANGO:**

1. Kongerera ubushobozi abagande batuye mu Rwanda mu bikorwa bigamije imibereho myiza,
2. Guteza imbere ubumenyi n'ubushuti hagati y'abaturage b'Ubugande n'u Rwanda,
3. Guteza imbere, imyidagaduro hamwe n'umuco hagati y'abaturage bibihugu byombi.
4. Gushimangira ubufatanye burambuye n'imiryango ntera nkunga n'imiryango isangiye intego na AUR.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiyemo ni abantu gusa babisaba bamaze kweneza gukurikiza ay'amategeko shingiro bakemerwa n'Inteko Rusange.

**Article 4:**

**OBJECTIFS DE L'ONG :**

1. Renforcer les capacités de la population dans les activités visant l'amélioration de leur bien être,
2. Promouvoir compréhension et l'amitié entre le Rwandais et les Ougandais.
3. Promouvoir sport et culture entre les deux pays.
4. Maintenir le partenariat durable avec les agences d'appui ainsi que celles poursuivant les mêmes objectifs que AUR.

**CHAPTRE II: DES MEMBRES**

**Article 5:**

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présent statuts, sont agréées par

**Article 4 :**

**OBJECTIVES OF THE NGO :**

1. To promote the welfare of Ugandans in Rwanda,
2. To promote understanding and friendship between the people of Uganda and Rwanda,
3. To promote business, sport and cultural ties between two countries,
4. Maintain a sustainable partnership with donor agencies as well as other organizations with similar aims as AUR.

**CHAPTER II : MEMBERSHIP**

**Article 5 :**

The organizations composed of founder members, adherent members and honorary members. Founder members are the signatories of this constitution. Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batara umuryango.  
Bagishwa inama ariko ntibatorwa.

**Ingingo ya 6**

Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

**Ingingo ya 7:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Inama y'a Ubutegetsi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 8:**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n' urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira perezida

l'Assemblée générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physique ou morales ex quelles l'Assemblée générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable l'association, Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas droit aux votes.

**Article 6:**

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent l'engagement de participer a toutes les activités de l'association, ils assistent aux réunions de l'Assemblée général avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par le règlement d'ordre intérieur.

**Article 7 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumises a l'approbation de l'assemblée Générale.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ; l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au

Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the association. They a consultative role, but have no right to votes.

**Article 6 :**

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the association. They are committed to actively participate in all the activities of the association. They attend all the meeting of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions dated by the internal regulation of the organization.

**Article 7:**

applications for membership are addressed to the Chairperson of the Board of Directors and agreed by the General Assembly.

**Article 8:**

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation is written and address to

w'Inama y'ubutegetsi, bikemezwa n'inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

### **UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO**

#### **Ingingo ya 9:**

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintyu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

#### **Ingingo ya 10 :**

Umutungo w'Umuryango ukomoka ahanini ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa byawo, bitanyuranye n'intego zawo.

#### **Ingingo ya 11 :**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukwanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Président du Conseil d'administration et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

### **CHAPTRE III : DU PATRIMOINE**

#### **Article 9 :**

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

#### **Article 10:**

Le patrimoine de l'organisation provient des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation non contraire à son objet social.

#### **Article 11 :**

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

the Chairperson of the Board of Directors and is approved by the General Assembly upon the simple majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association.

### **CHAPTER VII: THE ASSETS OF THE ASSOCIATION**

#### **Article 9:**

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

#### **Article 10 :**

The assets of the organization shall be provided mainly by the contribution of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the organization not contrary to its objectives.

#### **Article 11 :**

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives. No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

**UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE  
INZEGO**

**Ingingo ya 12 :**

Inzego z'umuryango ni inteko Rusange, Inama y'Ubutegetsi, Ubugenzuzi bw'imari na za Komite zifasi ari nazo nzego z'ibanze z'umuryango.

**IGICE CYA MBERE : IBYEREKEYE  
INTEKO RUSANGE**

**Ingingo ya 13 :**

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango igizwe n'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 14 :**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Inama y'Ubutegetsi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na bibiri bya Gatatu (2/3) byabanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abanyamuryango bitoramo Perezida w'Inama.

**Ingingo ya 15 :**

**CHAPITRE IV : DES ORGANES ET**

**Article 12 :**

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée, Générale, le Conseil d'Administration, le Commissariat aux comptes et c'est sont les comités locale.

**SECTION PREMIERE : DE  
L'ASSEMBLEE GENERALE**

**Article 13 :**

Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale est convoquée par le Président du Conseil d'Administration ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par les deux tiers des membres effectifs. Dans ce cas, les membres élisent un Président de la session.

**Article 15 :**

**CHAPTER IV : THE ORGANS**

**Article 12 :**

The organs of the organization are the General Assembly, the Auditing Committee and zonal executives as grass roots for the association.

**SECTION ONE : THE GENERAL  
ASSEMBLY**

**Article 13 :**

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective membership.

**Article 14 :**

The General Assembly is convened and chaired by the Chairperson of the Board of Directors or in case of absence, by the Vice-Chairperson.

In case both the Chairperson and the Vice-Chairperson are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the two third (2/3) of effective membership. In that case, the members elect a Chairperson for the session.

**Article 15 :**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire rikubiyemo ibizigwa rihamagara, abanyamuryango nibura mbere y'iminsi rindwi (7). Abadagari bafite uburenganzira bwo gutora bakoresheje iposita cyangwa e-mail.

**Ingingo ya 16 :**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bitatu bya kane (3/4) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ibitaye ku mubare w'abaje.

**Ingingo ya 17 :**

Inteko Rusange idasanzwe iteran buri gihe bibaye ngombwa, ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishingira ku bwihutirwe bw'ikigamijwe impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Ingingo ya 18 :**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe

L'Assemblée General se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour est adresse aux membres au moins sept (7) jours avant la réunion. Les membres absents ont le droit de voter par courrier postal ou par e-mail.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les  $\frac{3}{4}$  des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation dépendent de l'urgence de la question à traiter. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

**Article 18 :**

Sauf pour les cas expressement prévus la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents status, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité

The General Assembly gathers twice a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are addressed to members at least seven (7) days before the meeting. The absent members have the right to vote through the post mail or –email.

**Article 16 :**

The General Assembly legally meets when it gathers the  $\frac{3}{4}$  effective membership. In case the quorum is not attained, second meeting is convened within seven days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively of the number of participants.

**Article 17 :**

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene the General Assembly depends upon the emergency of the matter. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

**Article 18:**

Save for case willingly provided by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are

ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 19 :**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko nshingiro n'amabwiriza ngengamikorere ;
- Gutora no kuvanaho abagize inama y'ubutegetsi n'abagenzuzi b'imari ;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- Kwemeza no guhagarika umunyamuryango,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- Kwemeza impano n'indagano,
- Gusesa umuryango

**Ingingo ya 20 :**

Inama rusange uguzwe na :

- Perezida " Umuvugizi w'umuryango,
- Visi-Perezida w'Umuryango wunguriye,
- Umunyamabanga
- Umubitsi,
- Ushinzwe imibereho myiza,
- Ushinzwe imikino n'umuco,
- Umukangurambaga,

absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 19 :**

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- adopter et modifier les règlements d'ordre intérieur,
- élire et révoquer les membres du Conseil d'Administration et les commissaires aux comptes ;
- déterminer les activités de l'association ;
- admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- approuver les comptes annuels ;
- accepter les dons et legs ;
- décider de la dissolution de l'association.

**Article 20:**

Le Conseil d'Administration est composé :

- Du Président : Représentant Légal de l'organisation ;
- Du vice-Président : Représentant Légal Suppléant,
- Du Secrétaire
- Trésorier
- Affaires Sociales

valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the chairperson has casting vote.

**Article 19 :**

The General Assembly has the following powers :

- to adopt and to modify the constitution and internal regulations of the association;
- to appoint and to dismiss members of the Board of Directors and the auditors;
- to state on the association's activities;
- to administer, to suspend and to exclude members,
- to approve the yearly accounts of the association;
- to accept grants and inheritances;
- to decide upon the dissolution of the association.

**Article 20 :**

The Board of Directors is composed of :

- The Chairperson: Legal Representative of the association;
- The Vice-Chairperson: Deputy Legal Representative;
- General secretary
- Treasurer;
- Welfare secretary

- Ushinzwe umuco,
- Ushinzwe iterambere ry'abagore
- Ushinzwe itangazamakiri
- Ushinzwe gahunda

**Ingingo ya 21:**

Abagize inama y'ubutegetsi bitorwa n'inteko rusange mu banyaryangongo nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu. Bashobora kongera gutorwa inshuro imwe.

**Ingingo ya 22:**

Inama y'ubutegetsi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi. Iyo angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 23 :**

Inama y'Ubutegesi ishinzwe :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyuzuzo by'inteko Rusange,

- Sport et culture
- Mobilisateur
- Affaires discipline
- Affaires de femmes
- Informancien
- Protocole

**Article 21:**

Les membres du conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.

**Article 22 :**

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-président.

Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 23 :**

Le Conseil d'Administration est chargé de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée

- Sports and culture
- Mobilize
- Disciplinary secretary
- Gender
- Publicity secretary
- protocol

**Article 21 :**

The Board of Directors members are elected among the effective membership by the General Assembly for three years renewable once.

**Article 22 :**

The Board of Directors gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the Chairperson or in case of absence, by the Vice-Chairperson. It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the Chairperson has the casting vote.

**Article 23 :**

The Board of Directors has the following duties :

- To execute the decisions and

- Kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango,
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye,
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa,
- Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange,
- Gushakisha inkunga y'amafaranga y'abagiraneza,
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

### **IGICE CYA GATATU : IBYEREKEYE UBUGENZUZI BW'IMARI**

#### **Ingingo ya 24 :**

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Berekwa ibitabo n'izindi nyandiko by'ibaruramari by'umuryango batabijyanye hanze y'ububiko.

Générale,

- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation,
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé,
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale,
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications au statuts et au règlement d'ordre intérieur,
- Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale,
- Négocier les financements avec des partenaires,
- Recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

### **SECTION TROISIEME : DU COMMISSARIAT AUX COMPTES**

#### **Article 24 :**

L'assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autres patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

recommendations of the General Assembly,

- To deal with the day to day management of the association,
- To elaborate annual reports of activities,
- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly,
- To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations,
- To prepare and chair the sessions of the General Assembly,
- To negotiate funding with partners,
- To recruit, appoint and dismiss the personnel.

### **SECTION THREE : THE AUDITING COMMITTEE**

#### **Article 24 :**

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the association and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the association.

**UMUTWE WA V : IHINDURWA  
RY'AMATEGEKO N'ISESWA  
RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 25 :**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bsabwe na Inama y'Ubutegetsi cyangwa na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 26 :**

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa Ambassade y'Ubugande.

**UMUTWE WA VI :  
IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 27 :**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo

**CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS  
AUX STATUTS ET DE LA  
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 25 :**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de la moitié (1/2) des membres effectifs.

**Article 26 :**

L'assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) de voix, peut prononcer la dissolution de l'association.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cède à la Ambassade de Ougande.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS  
FINALES**

**Article 27 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront

**CHAPTER V : AMENDMENTS OF THE  
CONSTITUTION AND DISSOLUTION  
OF THE ASSOCIATION**

**Article 25 :**

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from half (1/20) of the effective membership.

**Article 26 :**

Upon of the three third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the association.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to Embassy of the Republic of Uganda.

**CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS**

**Article 27 :**

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall

zasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza no mumikorera n'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 28 :**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 08/06/2008

(sé)

**HADJI BOGERE ISSA**

**Uhagarariye Umuryango mu Rwego  
rw'Amategeko**

(sé)

**SEKAMATTE JOSEPH**

**Uwungiriye Uhagarariye umuryango mu  
Rwego rw'Amategeko**

détermines dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopte par l'Assemblée Générale.

**Article 28 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 08/06/2008

(sé)

**HADJI BOGERE ISSA**

**Représentant Légal**

(sé)

**SEKAMATTE JOSEPH**

**Représentant Legal Suppléant**

be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

**Article 28 :**

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Done at Kigali, on 08/06/2008

(sé)

**HADJI BOGERE ISSA**

**Legal Representative**

(sé)

**SEKAMATTE JOSEPH**

**Deputy Legal Representative**

**ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA**

**RE: AUR Legal Representative Acceptance**

This is in response to our election to Legal Representative office the organization ‘‘Association of Ugandans in Rwanda’’.

As a result, we, **HADJI BOGERE ISA** and **SEKAMATTE JOSEPH**, hereby, accept the responsibilities given to us, June, 2008 by fully constituted meeting of members in the General Assembly.

**CHAIRMAN**  
**HADJI BOGERE ISA**  
(sé)

**VICE - CHAIRMAN**  
**SEKAMATTE JOSEPH**  
(sé)

**ASSOCIATION OF UGANDANS IN RWANDA**

**MINUTES OF THE FIRST MEETING HELD ON 08/06/2008 AT THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF UGANDA**

**AGENDA:**

1. PRAYER
2. ENDOSING THE LAWS / CONSTITUTION GOVERNING THE ASSOCIATION.
3. ELECTION EXECUTIVE MEMBERS
  - 0-1. The meeting started with a prayer from Mr Joseph SEKAMATTE at 02: 00PM
  - 0-2. The meeting was chaired by HADJI BOGERE Isa. Well coming all Ugandans and thanking the Embassy for giving us room to carry out our meeting at Embassy premises.
  - 0-3. Member present in the meeting,
  - 0-4. We stated by passing laws / constitution which will govern the Association.
  - 0-5. Election process started at 03:40PM by nomination of the electoral commissions, Mr SEBBI KALILI and Mr MUBILU ABUBAKAR were nominated tom preside over the Elections.
  - 0-6. Mr. MAGOBA JOHN and Madam KATUSIME ANNE from the Embassy also attended the meeting.
  - 0-7. The following were elected as executive member's of the association for the first term of office which is three years.

<b>NAMES</b>	<b>POST</b>	<b>SIGNATURES</b>
HADJI BOGERE Isa	Chairman	(sé)
Mr SEKAMATTE Joseph	Vice chairman	(sé)
Mr SEMAMBO Ronald	General Secretary	(sé)
Miss NAKKU Annet	Treasurer	(sé)
Mr SEKIBAALA Francis	Welfare	(sé)
Mr KYAMBADDE Shafiq	Pubucity	(sé)
Mr SENDAWULA Fred	Protocol	(sé)
Miss NAMPIJJA Pauline	Mobiliser	(sé)
Mrs. NALUBOWA Sophia	Gender	(sé)
Mr KAGGWA Chris	Displine	(sé)
Mr MWESIGYE Geofrey	Sports	(sé)

The meeting was closed with, prayer room chairman elected at 05:50 PM.

**NATIONAL EXECUTIVE MEMBERS WHO WERE ELECTED ON 08-06-2008**

<b>NAMES</b>	<b>PASSPORT N°</b>	<b>SIGNATURE</b>
<b>CHAIRMAN :</b> BOGERE ISA	B0398381	(sé)
<b>VICE CHAIRMAN :</b> SEMAKATTE JOSEPH	772	(sé)
<b>SEC. GENERAL:</b> SEMAMBO RONALD	8734	(sé)
<b>TREASURER:</b> NAKKU ANNET	B0415745	(sé)
<b>DISPLINARY:</b> KAGGWA CHRIS	B436353	(sé)
<b>MOBOLISER :</b> NAMPIJJA PAULINE	B0432920	(sé)
<b>SPORT &amp; CULTURE:</b> MWESIGYE GEOFFREY	40197	(sé)
<b>WELFARE:</b> SEKIBALA FRANCIS	20709	(sé)
<b>GENDER:</b> NALUBOWA SOPHIA	B0432828	(sé)
<b>PUBLICITY:</b> KYAMBADDE SHAFIQ	0041	(sé)
<b>PROTOCOL:</b> SENDAWULA FRED	08537	(sé)

**MEMBERS PRESENT ON FIRST MEETING WHICH  
WERE HELD ON 08-06/2008**

<b>NAMES</b>	<b>PASSPORT N°</b>	<b>SIGNATURE</b>
BOGERE ISA	B0398381	(sé)
SEMAKATTE JOSEPH	772	(sé)
SEMAMBO RONALD	8734	(sé)
NAKKU ANNET	B0415745	(sé)
KAGGWA CHRIS	B436353	(sé)
NAMPIJJA PAULINE	B0432920	(sé)
MWESIGYE GEOFFREY	40197	(sé)
SEKIBALA FRANCIS	20709	(sé)
NALUBOWA SOPHIA	B0432828	(sé)
KYAMBADDE SHAFIQ	0041	(sé)
SENDAWULA FRED	08537	(sé)

**ICYEMEZO N°RCA 062/2012 CYO KUWA 06/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“RWANDA FEDERATION OF TRANSPORT COOPERATIVE ”(RFTC)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w’Impuzamahuriro “ **RFTC** ” ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Mutarama 2012 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Impuzamahuriro « **RFTC** » ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Impuzamahuriro «**RFTC**» igamije guteza imbere serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshajwe imodoka zo mu bwoko bwa Bus, Coaster na Minibus, no kurengeza inyungu z’abanyamuryango b’amahuriro ayigize. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanze kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Impuzamahuriro «**RFTC**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 06/02/2012**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 1616/2009 CYO KUWA 23/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “HIRWA CYUMBA SACCO”(HICYUSA)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **HICYUSA** ” ifite icyicaro i Muhambo, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyingo 2009 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere**

Koperative « **HICYUSA** » ifite icyicaro i Muhambo, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**HICYUSA**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 23/12/2009**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 619/2011 CYO KUWA 11/7/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“COOPERATIVE POUR LA PROTECTION DE LA SECURITE INTERIEURE DANS LE  
DISTRICT DE NYAMASHEKE”(COPE SINYA)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COPE SINYA ” ifite icyicaro mu Kagari k’Impala, Umurenge wa Bushenge, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Mata 2011 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « COPE SINYA » ifite icyicaro mu Kagari k’Impala, Umurenge wa Bushenge, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «COPE SINYA» igamije gutanga serivisi zijyanye no gucunga no kubungabunga umutekano mu isoko rya Bushenge. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanze kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 11/7/2011**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 1528/2009 CYO KUWA 17/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “BWISIGE SACCO”**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ **BWISIGE SACCO** ” ifite icyicaro i Bwisige, Umurenge wa Bwisige, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyingo 2009 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

« **BWISIGE SACCO** » ifite icyicaro i Bwisige, Umurenge wa Bwisige, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

« **BWISIGE SACCO** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 17/12/2009**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 345/2011 CYO KUWA 25/04/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “KORA UGERE KU ITERAMBERE-GICUMBI”(KOKUIGI)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KOKUIGI** ” ifite icyicaro i Shangasha, Umurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13 Mutarama 2011 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative « **KOKUIGI** » ifite icyicaro i Shangasha, Umurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KOKUIGI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori n’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 25/04/2011**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 581/2010 CYO KUWA 26/4/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “SACCO ICYEREKEZO KINYINYA”**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “SACCO ICYEREKEZO KINYINYA” ifite icyicaro i Kinyinya, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01 Mata 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

**SACCO ICYEREKEZO KINYINYA** ifite icyicaro i Kinyinya, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

**SACCO ICYEREKEZO KINYINYA** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 26/04/2010**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 659/2010 CYO KUWA 10/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA/SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE –TURWANYE UBUKENE RWIMIYAGA “SACCO TURWANYE UBUKENE RWIMIYAGA”**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ **SACCO TURWANYE UBUKENE RWIMIYAGA** ” ifite icyicaro i Rwimiyaga, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Mata 2010 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

**SACCO TURWANYE UBUKENE RWIMIYAGA** ifite icyicaro i Rwimiyaga, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

**SACCO TURWANYE UBUKENE RWIMIYAGA** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 10/05/2010**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 1507/2009 CYO KUWA 15/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “SHIRUBUKENE SACCO”**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ **SHIRUBUKENE SACCO** ” ifite icyicaro i Rebero, Umurenge wa Ruvune, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyingo 2009 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

**SHIRUBUKENE SACCO** ifite icyicaro i Rebero, Umurenge wa Ruvune, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

**SHIRUBUKENE SACCO** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, ku wa 15/12/2009**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 570/2011 CYO KUWA 05/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“ABISUNGANYE BA BUMBOGO”(KOABU)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**ABISUNGANYE BA BUMBOGO**” ifite icyicaro i Nyabikenke, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Kamena 2011 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “**ABISUNGANYE BA BUMBOGO**” ifite icyicaro i Nyabikenke, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “**ABISUNGANYE BA BUMBOGO**” igamije guteza imbere ubucukuzi bw’amabuye yubakishwa (moéllons). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 05/07/2011**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 011/2012 CYO KUWA 13/01/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABANYAMPUNDU NYARUGENGE ”**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**ABANYAMPUNDU NYARUGENGE**” ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22 Ukuboza 2011 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “**ABANYAMPUNDU NYARUGENGE**” ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “**ABANYAMPUNDU NYARUGENGE**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative “**ABANYAMPUNDU NYARUGENGE**” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 13/01/2012**

(Sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**NATIONAL BANK OF RWANDA  
FINANCIAL STATEMENTS FOR THE SEVEN MONTH PERIOD ENDED AT 31 JANUARY 2012**

**I. COMPREHENSIVE INCOME**

<b>DETAILS</b>	<b>31 January 2012</b>	<b>31 January 2011</b>
Interest income	2,895,454,370	2,928,534,798
Interest expenses	2,758,046,083	2,732,640,815
<b>Net interest income</b>	<b>137,408,287</b>	<b>195,893,983</b>
Net commission and fee income	-16,326,469	-21,357,933
Net gain on foreign currency trading	5,177,123,888	3,605,025,600
Net gain on foreign financial instruments	879,481,326	-217,952,121
Other non-interest income	2,405,682,155	3,270,882,698
<b>Net income before non-interest expenses and foreign revaluation gain</b>	<b>8,583,369,187</b>	<b>6,832,492,227</b>
Non-interest expenses	5,940,801,962	5,752,455,239
<b>Net income operations</b>	<b>2,642,567,225</b>	<b>1,080,036,988</b>
Foreign exchange revaluation gain	378,639,108	2,767,532,558
<b>NET PROFIT PERIOD</b>	<b>3,021,206,333</b>	<b>3,847,569,546</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE SEVEN MONTH PERIOD ENDED AT 31 JANUARY 2012

### II . STATEMENT OF FINAL POSTION AS AT 31ST DECEMBER 2011

<b>ASSETS</b>	<b>31 JANUARY 2012</b>	<b>31 January 2011</b>
Cash balance	5,316,756,936	950,733,172
Foreign assets	590,625,450,759	454,424,454,342
International monetary fund quota	75,182,801,091	74,998,052,287
Due from the government of Rwanda	38,728,131,244	44,807,235,214
Deposits and loans to bank	2,645,971,543	10,774,941,246
Due from foreign financial institutions	2,083,089,588	1,479,510,495
Loans and advance to staff	4,574,052,618	4,113,262,445
Investment in associate	6,163,691	219,373,989
Investment property	79,678,710	103,616,917
Property and equipment	4,803,009,290	4,718,211,969
Intangible assets	1,602,052	3,330,125
Deferred cost	389,439,165	-
Other assets	48,024,842,886	842,838,785
<b>TOTAL ASSETS</b>	<b>772,460,989,573</b>	<b>597,435,560,986</b>
<b>LIABILITIES</b>		
Currency in circulation	112,884,035,788	100,795,350,422
Government deposits	278,189,011,660	216,071,530,961
Due to banks and other local financial institutions	132,259,075,314	68,836,377,279
Amount due to international monetary fund	155,998,566,229	156,034,959,121
Foreign liabilities	3,371,556,769	2,104,078,240
Other liabilities	44,082,293,135	9,648,323,062
<b>TOTAL LIABILITIES</b>	<b>726,784,538,895</b>	<b>553,490,619,085</b>
<b>EQUITY</b>		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserve fund	8,517,810,222	7,771,898,946
Other reserves	26,659,562,213	13,277,438,470
Proposed dividend	477,871,910	-
Net profit for the period ended on June 30	-	9,590,207,536
Net profit July 01, 2011- January 31, 2012	<b>3,021,206,333</b>	<b>3,847,569,546</b>
<b>TOTAL EQUITY</b>	<b>45,676,450,678</b>	<b>41,487,114,498</b>
<b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>	<b>772,460,989,573</b>	<b>594,977,733,583</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE SIX MONTH PERIOD ENDED AT 31 DECEMBER 2011 COMPREHENSIVE INCOME

DETAILS	31 December 2011	31 December 2010
Interest income	2,591,995,467	2,766,165,108
Interest expenses	2,256,564,654	2,485,447,893
<b>Net interest income</b>	<b>335,430,813</b>	<b>280,717,215</b>
Net commission and fee income	-1,493,414	-49,449,374
Net gain on foreign currency trading	4,711,919,639	3,180,934,380
Net gain on foreign financial instruments	588,145,737	-217,952,121
Other non-interest income	1,915,522,888	3,215,923,644
<b>Net income before non-interest expenses and foreign revaluation gain</b>	<b>7,549,525,663</b>	<b>6,410,173,744</b>
Non-interest expenses	5,067,584,140	5,369,865,029
<b>Net income operations</b>	<b>2,481,941,523</b>	<b>1,040,308,715</b>
Foreign exchange revaluation gain	-279,143,916	2,767,532,554
<b>NET PROFIT PERIOD</b>	<b>2,202,797,607</b>	<b>3,807,841,269</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE SIX MONTH PERIOD ENDED AT 31 DECEMBER 2011

## II . STATEMENT OF FINAL POSITION AS AT 31ST DECEMBER 2011

ASSETS	31 DECEMBER 2011	31 DECEMBER 2010
Cash balance	5,839,262,936	1,530,077,039
Foreign assets	627,732,348,301	481,329,712,654
International monetary fund quota	74,273,505,812	73,003,333,682
Due from the government of Rwanda	38,728,131,244	57,850,365,686
Deposits and loans to bank	2,891,604,001	10,899,746,993
Due from foreign financial institutions	2,083,089,588	1,479,510,495
Loans and advance to staff	4,580,186,260	4,098,589,352
Investment in associate	6,163,691	219,373,989
Investment property	79,678,710	103,616,917
Property and equipment	4,778,709,213	4,718,230,726
Intangible assets	1,810,495	3,330,125
Deferred cost	389,439,165	
Other assets	47,898,191,640	1,269,514,416
<b>TOTAL ASSETS</b>	<b>809,282,121,056</b>	<b>636,505,402,074</b>
<b>LIABILITIES</b>		
Currency in circulation	117,924,157,675	104,140,320,494
Government deposits	301,604,911,534	236,722,357,040
Due to banks and other local financial institutions	138,898,903,952	94,374,197,002
Amount due to International Monetary Fund	154,111,848,022	151,884,906,865
Foreign liabilities	3,275,946,921	2,086,446,839
Other liabilities	48,502,134,242	5,849,787,613
<b>TOTAL LIABILITIES</b>	<b>764,317,902,346</b>	<b>595,058,015,853</b>
<b>EQUITY</b>		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserve fund	8,517,810,222	7,771,898,946
Other reserves	26,765,738,971	13,277,438,470
Proposed dividend	477,871,910	-
Net profit for the period ended on June 30 2010		9,590,207,536
Net loss/profit at 31st December 2011	<b>2,202,797,607</b>	<b>3,807,841,269</b>
<b>TOTAL EQUITY</b>	<b>44,964,218,710</b>	<b>41,447,386,221</b>
<b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>	<b>809,282,121,056</b>	<b>636,505,402,074</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FIVE MONTH PERIOD ENDED AT 30 NOVEMBER 2011

## I. Comprehensive income

Details	30 November 2011	30 November 2010
Interest income	1,942,763,476	2,261,222,580
Interest expenses	-1,801,941,006	-1,923,683,389
<b>Net interest income</b>	<b>140,822,470</b>	<b>337,539,191</b>
Net commission and fees income	53,161,724	42,929,541
Net gain on foreign currency trading	3,261,475,184	2,680,147,369
Net gain on foreign financial instruments	704,552,290	80,471,272
Other non-interest income	1,524,484,732	1,681,672,602
<b>Net income before non-interest expenses and foreign revaluation gain</b>	<b>5,684,496,400</b>	<b>4,822,759,975</b>
Non-interest expenses	-4,083,896,694	-2,906,684,026
<b>Net income from operations</b>	<b>1,600,599,706</b>	<b>1,916,075,949</b>
Foreign exchange revaluation gain	-935,091,054	2,154,025,399
<b>Net profit of the period</b>	<b>665,508,652</b>	<b>4,070,101,348</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FIVE MONTH PERIOD ENDED AT 30 NOVEMBER 2011

### II. Statement of final position as at 30 November 2011

Details	30 November 2011	30 November 2010
<b>ASSETS</b>		
Cash balance	9,839,048,662	1,875,751,921
Foreign assets	511,161,698,587	426,658,076,783
International Monetary Fund Quota	75,196,824,682	72,740,870,653
Due from the Government of Rwanda	54,686,687,980	61,755,739,169
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	2,974,771,708	10,983,919,560
Due from foreign financial institutions	1,479,510,495	1,479,510,495
Loans and advances to staff	4,502,815,092	4,102,148,196
Investment in associate	6,163,691	219,373,989
Investment property	80,984,918	106,229,330
Property and equipment	4,829,056,884	4,663,923,975
Intangible assets	2,018,938	81,464,612
Deferred costs	389,439,165	-
Other assets	97,118,609,667	5,502,961,380
<b>TOTAL ASSETS</b>	<b>762,267,630,469</b>	<b>590,169,970,063</b>
<b>LIABILITIES</b>		
Currency in circulation	109,020,903,630	97,157,934,680
Government deposits	238,886,265,809	188,412,151,300
Due to banks and other local financial institutions	128,954,427,194	102,714,344,995
Amounts due to International Monetary Fund	156,188,290,537	151,294,543,423
Foreign liabilities	2,708,108,390	2,212,421,476
Other liabilities	82,562,915,064	6,602,165,652
<b>TOTAL LIABILITIES</b>	<b>718,320,910,624</b>	<b>548,393,561,526</b>
<b>EQUITY</b>		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserve Fund	8,517,810,222	7,771,898,946
Other reserves	27,285,529,061	13,344,200,707
Proposed dividend	477,871,910	-
Net profit on 30 June 2010	-	9,590,207,536
Net profit at 30 November 2011	665,508,652	4,070,101,348
<b>TOTAL EQUITY</b>	<b>43,946,719,845</b>	<b>41,776,408,537</b>
<b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>	<b>762,267,630,469</b>	<b>590,169,970,063</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FOUR MONTH PERIOD ENDED AT 31 OCTOBER 2011

### I. Comprehensive income

Details	31 October 2011	31 October 2010
Interest income	1,542,040,968	1,721,310,645
Interest expenses	-1,399,313,232	-1,515,303,060
<b>Net interest income</b>	<b>142,727,736</b>	<b>206,007,585</b>
Net commission and fees income	32,260,890	22,745,162
Net gain on foreign currency trading	2,848,608,488	2,222,610,273
Net loss/gain on foreign financial instruments	416,885,907	391,342,446
Other non-interest income	1,072,695,339	1,264,741,783
<b>Net income before non-interest expenses and foreign revaluation gain</b>	<b>4,513,178,360</b>	<b>4,107,447,249</b>
Non-interest expenses	-3,236,754,972	-2,363,723,815
<b>Net income from operations</b>	<b>1,276,423,388</b>	<b>1,743,723,434</b>
Foreign exchange revaluation gain	-1,230,142,691	1,778,024,772
<b>Net profit of the period</b>	<b>46,280,697</b>	<b>3,521,748,206</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FOUR MONTH PERIOD ENDED AT 31 OCTOBER 2011

### II. Statement of final position as at 31 October 2011

Details	31 October 2011	31 October 2010
<b>ASSETS</b>		
Cash balance	12,349,613,569	1,548,975,841
Foreign assets	536,404,948,323	454,419,059,538
International Monetary Fund Quota	77,081,113,502	74,340,900,193
Due from the Government of Rwanda	38,728,131,244	39,345,701,203
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	3,144,657,828	11,168,589,006
Due from foreign financial institutions	1,479,510,495	-
Loans and advances to staff	4,523,057,104	4,081,420,652
Investment in associate	6,163,691	219,373,989
Investment property	82,291,126	108,841,747
Property and equipment	4,739,763,790	4,654,861,972
Intangible assets	2,227,381	84,052,872
Deferred costs	429,933,945	-
Other assets	81,329,277,137	921,617,893
<b>TOTAL ASSETS</b>	<b>760,300,689,135</b>	<b>590,893,394,906</b>
<b>LIABILITIES</b>		
Currency in circulation	109,942,562,349	94,880,900,396
Government deposits	258,714,186,982	189,307,474,320
Due to banks and other local financial institutions	117,669,470,142	103,716,421,381
Amounts due to International Monetary Fund	160,102,070,817	154,675,457,178
Foreign liabilities	3,019,770,304	754,913,451
Other liabilities	67,215,130,232	6,684,979,252
<b>TOTAL LIABILITIES</b>	<b>716,663,190,826</b>	<b>550,020,145,978</b>
<b>EQUITY</b>		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserve Fund	8,517,810,222	7,771,898,946
Other reserves	27,595,535,480	12,989,394,240
Proposed dividend	477,871,910	-
Net profit on 30 June 2010	-	9,590,207,536
Net loss/profit at 31 October 2011	46,280,697	3,521,748,206
<b>TOTAL EQUITY</b>	<b>43,637,498,309</b>	<b>40,873,248,928</b>
<b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>	<b>760,300,689,135</b>	<b>590,893,394,906</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE THREE MONTH PERIOD ENDED AT 30 SEPTEMBER 2011

### I. Comprehensive income

Details	30 September 2011	30 September 2010
Interest income	1,383,530,025	1,448,345,635
Interest expenses	-1,057,091,423	-1,139,306,666
<b>Net interest income</b>	<b>326,438,602</b>	<b>309,038,969</b>
Net commission and fees income	37,228,611	2,008,443
Net gain on foreign currency trading	2,092,955,993	1,668,484,352
Net loss/gain on foreign financial instruments	-274,350,054	230,498,257
Other non-interest income	690,800,243	818,785,778
<b>Net income before non-interest expenses and foreign revaluation gain</b>	<b>2,873,073,395</b>	<b>3,028,815,799</b>
Non-interest expenses	-2,531,717,230	-1,753,705,898
<b>Net income from operations</b>	<b>341,356,165</b>	<b>1,275,109,901</b>
Foreign exchange revaluation gain	-2,245,495,069	969,939,561
<b>Net profit of the period</b>	<b>-1,904,138,904</b>	<b>2,245,049,462</b>

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE THREE MONTH PERIOD ENDED AT 30 SEPTEMBER 2011

II. Statement of final position as at 30 September 2011

Details	30 Sept. 2011	30 Sept.2010
<b>ASSETS</b>		
Cash balance	10,956,931,529	679,780,141
Foreign assets	483,664,788,226	457,988,443,692
International Monetary Fund Quota	75,515,128,385	73,352,913,551
Due from the Government of Rwanda	45,543,768,537	39,345,701,203
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	3,207,705,492	14,825,072,397
Due from foreign financial institutions	1,479,510,495	-
Loans and advances to staff	4,493,119,163	4,064,175,332
Investment in associate	6,163,691	219,373,989
Investment property	83,597,334	111,454,164
Property and equipment	4,681,427,963	4,692,714,678
Intangible assets	2,435,824	4,362,343
Deferred costs	442,857,811	-
Other assets	52,138,720,374	771,025,885
<b>TOTAL ASSETS</b>	<b>682,216,154,824</b>	<b>596,055,017,375</b>
<b>LIABILITIES</b>		
Currency in circulation	110,232,467,614	94,057,050,883
Government deposits	194,893,638,983	203,580,512,659
Due to banks and other local financial institutions	128,115,210,202	99,138,969,059
Amounts due to International Monetary Fund	156,903,257,946	152,619,828,512
Foreign liabilities	3,098,761,550	976,744,503
Other liabilities	46,280,690,134	5,963,542,021
<b>TOTAL LIABILITIES</b>	<b>639,524,026,429</b>	<b>556,336,647,637</b>
<b>EQUITY</b>		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserve Fund	8,517,810,222	7,771,898,946
Other reserves	28,600,585,167	13,111,213,794
Proposed dividend	477,871,910	-
Net profit on 30 June 2010	-	9,590,207,536
Net loss/profit at 30 September 2011	- 1,904,138,904	2,245,049,462
<b>TOTAL EQUITY</b>	<b>42,692,128,395</b>	<b>39,718,369,738</b>
<b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>	<b>682,216,154,824</b>	<b>596,055,017,375</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE TWO MONTH PERIOD ENDED AT 31 AUGUST 2011

### I. Comprehensive income

Details	31 August 2011	31 August 2010
Interest income	523,230,971	679,295,023
Interest expenses	-691,492,433	-727,442,940
<b>Net interest income</b>	<b>-168,261,462</b>	<b>-48,147,917</b>
Net commission and fees income	25,032,326	26,521,643
Net gain on foreign currency trading	1,455,472,330	671,922,879
Net loss/gain on foreign financial instruments	22,774,738	701,844,270
Other non-interest income	353,495,252	520,282,602
<b>Net income before non-interest expenses and foreign revaluation gain</b>	<b>1,688,513,184</b>	<b>1,872,423,477</b>
Non-interest expenses	-1,447,919,437	-1,087,239,859
<b>Net income from operations</b>	<b>240,593,747</b>	<b>785,183,618</b>
Foreign exchange revaluation gain	-1,418,981,603	-302,149,731
<b>Net profit of the period</b>	<b>-1,178,387,856</b>	<b>483,033,887</b>

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE TWO MONTH PERIOD ENDED AT 31 AUGUST 2011

II. Statement of final position as at 31 AUGUST 2011

Details	31 August 2011	31 August 2010
<b>ASSETS</b>		
Cash balance	7,071,398,726	1,265,996,603
Foreign assets	471,537,750,902	393,904,020,877
International Monetary Fund Quota	77,378,887,655	70,980,244,698
Due from the Government of Rwanda	38,728,131,244	67,717,564,664
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	4,893,540,021	14,724,725,470
Due from foreign financial institutions	1,479,510,495	-
Loans and advances to staff	4,283,483,342	4,109,677,349
Investment in associate	6,163,691	219,373,989
Investment property	84,903,542	114,066,581
Property and equipment	4,705,993,106	3,879,362,088
Intangible assets	2,644,267	4,665,081
Deferred costs	815,148,185	-
Other assets	47,193,415,048	1,094,241,654
<b>TOTAL ASSETS</b>	<b>658,180,970,224</b>	<b>558,013,939,054</b>
<b>LIABILITIES</b>		
Currency in circulation	113,935,501,041	95,586,666,306
Government deposits	173,875,105,359	175,272,555,757
Due to banks and other local financial institutions	123,332,149,085	94,581,570,446
Amounts due to International Monetary Fund	160,941,206,420	147,683,196,878
Foreign liabilities	2,568,745,510	1,135,103,093
Other liabilities	40,509,982,942	6,351,970,009
<b>TOTAL LIABILITIES</b>	<b>615,162,690,357</b>	<b>520,611,062,489</b>
<b>EQUITY</b>		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserve Fund	8,517,810,222	7,771,898,946
Other reserves	28,200,985,591	12,557,736,196
Proposed dividend	477,871,910	-
Net profit on 30 June 2010	-	9,590,207,536
Net loss/profit on 31 August 2011	-1,178,387,856	483,033,887
<b>TOTAL EQUITY</b>	<b>43,018,279,867</b>	<b>37,402,876,565</b>
<b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>	<b>658,180,970,224</b>	<b>558,013,939,054</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE ONE MONTH PERIOD ENDED AT 31 JULY 2011

## I. Comprehensive income

Details	31 July 2011	31 July 2010
Interest income	53,156,098	297,779,462
Interest expenses	-322,825,923	-420,363,661
<b>Net interest income</b>	<b>-269,669,825</b>	<b>-122,584,199</b>
Net commission and fees income	12,615,743	23,683,225
Net gain on foreign currency trading	605,020,137	369,843,004
Net loss/gain on foreign financial instruments	-	582,120,254
Other non-interest income	29,267,168	42,113,643
<b>Net income before non-interest expenses and foreign revaluation gain</b>	<b>377,233,223</b>	<b>895,175,927</b>
Non-interest expenses	-535,786,391	-539,804,219
<b>Net income from operations</b>	<b>-158,553,168</b>	<b>355,371,708</b>
Foreign exchange revaluation gain	-1,383,833,005	468,039,569
<b>Net profit of the period</b>	<b>-1,542,386,173</b>	<b>823,411,277</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE ONE MONTH PERIOD ENDED AT 31 JULY 2011

## II. Statement of final position as at 31 JULY 2011

Details	31 July 2011	31 July 2010
<b>ASSETS</b>		
Cash balance	5,767,224,521	522,368,506
Foreign assets	445,465,615,897	429,996,841,051
International Monetary Fund Quota	76,902,500,516	71,769,593,912
Due from the Government of Rwanda	38,728,131,244	44,384,024,476
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	6,461,809,257	16,044,013,387
Due from foreign financial institutions	1,479,510,495	-
Loans and advances to staff	4,210,201,081	4,050,818,463
Investment in associate	6,163,691	219,373,989
Investment property	87,942,427	116,678,998
Property and equipment	4,630,702,917	3,728,621,911
Intangible assets	3,121,701	4,905,819
Deferred costs	924,570,251	-
Other assets	40,092,892,182	1,118,152,260
<b>TOTAL ASSETS</b>	<b>624,760,386,180</b>	<b>571,955,392,772</b>
<b>LIABILITIES</b>		
Currency in circulation	116,418,938,247	97,742,191,628
Government deposits	162,502,594,952	187,985,870,956
Due to banks and other local financial institutions	109,338,999,330	90,820,751,991
Amounts due to International Monetary Fund	160,001,247,825	149,325,535,756
Foreign liabilities	2,190,570,411	629,784,450
Other liabilities	31,764,671,498	7,799,186,334
<b>TOTAL LIABILITIES</b>	<b>582,217,022,263</b>	<b>534,303,321,115</b>
<b>EQUITY</b>		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserve Fund	8,517,810,222	7,771,898,946
Other reserves	28,090,067,958	12,466,553,898
Proposed dividend	477,871,910	-
Net profit at 30 June 2010	-	9,590,207,536
Net loss/profit a 31 July 2011	-1,542,386,173	823,411,277
<b>TOTAL EQUITY</b>	<b>42,543,363,917</b>	<b>37,652,071,657</b>
<b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>	<b>624,760,386,180</b>	<b>571,955,392,772</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE PERIOD OF JANUARY 01 - 30 JUNE 2011

## I. Statement of comprehensive income

Details	30 June 2011	31 December 2010
Interest and similar income	3,100,113,220	5,061,718,385
Interest and similar expenses	-1,991,609,929	-4,311,526,201
<b>Net interest income</b>	<b>1,108,503,291</b>	<b>750,192,184</b>
Net commission and fees income	17,749,329	17,622,931
Net gain on foreign currency trading	2,837,667,708	5,616,361,061
Net loss/gain on foreign financial instruments	-144,595,023	452,215,211
Other non-interest income	2,369,345,842	5,254,415,839
<b>Net income before non-interest expenses and foreign exchange revaluation</b>	<b>6,188,671,147</b>	<b>12,090,807,226</b>
Non-interest expenses	-5,485,918,339	-9,063,503,503
<b>Net income from operations</b>	<b>702,752,808</b>	<b>3,027,303,723</b>
Foreign exchange revaluation gain	3,964,692,069	10,370,745,082
<b>Net profit of the period</b>	<b>4,667,444,877</b>	<b>13,398,048,805</b>

# NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE PERIOD OF JANUARY 01 - 30 JUNE 2011

## II. Statement of final position

Details	30 June 2011	31 December 2010
<b>ASSETS</b>		
Cash balance	6,128,520,325	1,530,077,039
Foreign assets	442,967,640,634	481,329,712,654
International Monetary Fund Quota	76,965,857,853	73,003,333,682
Due from the Government of Rwanda	72,166,089,110	57,850,365,686
Due from banks and other local financial institutions	8,313,257,308	10,899,746,993
Due from foreign financial institutions	1,479,510,495	1,479,510,495
Loans and advances to staff	4,235,648,314	4,098,589,352
Investment in associate	6,163,691	219,373,989
Investment property	87,942,427	103,616,917
Property and equipment	4,586,327,482	4,718,230,726
Intangible assets	3,121,701	3,330,125
Deferred costs	646,193,304	-
Other assets	29,008,153,361	1,269,514,416
<b>TOTAL ASSETS</b>	<b>646,594,426,005</b>	<b>636,505,402,074</b>
<b>LIABILITIES</b>		
Currency in circulation	115,051,252,915	104,140,320,494
Rwanda Government deposits	175,547,413,384	236,722,357,040
Due to banks and other local financial institutions	124,906,462,438	94,374,197,002
Due to International Monetary Fund	160,133,067,370	151,884,906,865
Foreign liabilities	2,333,895,972	2,086,446,839
Other liabilities	24,536,583,836	5,849,787,613
<b>TOTAL LIABILITIES</b>	<b>602,508,675,915</b>	<b>595,058,015,853</b>
<b>EQUITY</b>		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserves	8,517,810,222	8,377,359,661
Other reserves	28,090,067,958	24,011,460,029
Proposed dividend	477,871,910	2,058,566,531
<b>TOTAL EQUITY</b>	<b>44,085,750,090</b>	<b>41,447,386,221</b>
<b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>	<b>646,594,426,005</b>	<b>636,505,402,074</b>